

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЭКОНОМИКИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ
ТОРГОВОЙ ПОЛИТИКИ**

**ENGLISH-RUSSIAN GLOSSARY
OF TRADE POLICY**

Составитель А.П. Портанский

Москва
ИМЭМО РАН
2014

УДК 339→(03)
ББК 65.428(я2)
Англо 648

Серия
“Библиотека Института мировой экономики и международных
отношений” основана в 2009 году

Рецензенты – доктор экономических наук В.П. Оболенский,
профессор В.Я. Факов

Англо 648

**Англо-русский глоссарий торговой политики (English-Russian
Glossary of Trade Policy) / Составитель А.П. Портанский. – М.:
ИМЭМО РАН, 2014. – 181 с.**

ISBN 978-5-9535-0417-1

Англо-русский глоссарий содержит более 700 терминов и аббревиатур, используемых в настоящее время в сфере торговой политики и некоторых сопряженных областях. Предназначен для студентов, аспирантов, преподавателей экономических и юридических ВУЗов и факультетов, переводчиков, дипломатов, экспертов, участников внешнеэкономической деятельности, а также всех интересующихся международной торговлей и торговой политикой.

**English-Russian Glossary of Trade Policy / Comp. A.P. Portanskii. –
Moscow, IMEMO RAN, 2014. – 181 p.**

ISBN 978-5-9535-0417-1

This English-Russian glossary includes more than 700 terms and abbreviations used currently in trade policy and several coupled fields. The glossary is intended for students, doctorants, professors of economic university and faculty, university and faculty of law, translators, diplomats, experts, actors of external economic activity and for all those interested in international trade and trade policy

**Публикации ИМЭМО РАН размещаются на сайте
<http://www.imemo.ru>**

ISBN 978-5-0535-0417-1

© ИМЭМО РАН, 2014
© А.П. Портанский, 2014

От составителя

В конце августа 2012 г. после 18-ти лет переговоров Россия стала полноправным членом Всемирной торговой организации (ВТО). Сближение СССР с ГАТТ (Генеральное соглашение о тарифах и торговле – предшественник ВТО) в силу исторических причин началось со значительным запозданием. Распад Советского Союза дополнительно притормозил процесс. Когда в 1993 г. РФ подала заявку на присоединение к ГАТТ, в рамках этого института завершался уже восьмой раунд многосторонних торговых переговоров, важнейшим итогом которых стало создание ВТО в апреле 1994 г.

Неучастие СССР и России в ГАТТ с момента образования последнего в 1947 г. обернулось целым рядом последствий, для преодоления которых необходимо время. Одним из этих последствий стал крайне затянувшийся процесс переговоров о присоединении России к ВТО. Тем не менее, эти переговоры, стартовавшие в условиях начала экономических реформ в РФ, вызвали широкий интерес к тематике многосторонней торговой системы. За последние 15–20 лет по теме ВТО, а также региональной интеграции опубликован целый ряд научных статей, монографий и книг, появилось множество материалов в центральных и местных СМИ. Начиная с 2001 г., в течение примерно 10 лет в большинстве российских регионов проходили общественные дебаты в рамках семинаров, конференций и круглых столов на тему предстоящего членства РФ в ВТО. На важность и приоритетность проблемы присоединения к ВТО не раз обращали внимание В.В. Путин и Д.А.Медведев.

Вместе с тем, ускоренное погружение в эту новую и достаточно сложную область международных экономических отношений в относительно короткий период времени имело свои издержки. Они, в частности, были связаны с появлением целого ряда неточностей и разночтений в употреблении и толковании специальных понятий и терминов торговой политики, расшифровке аббревиатур, что неизбежно стало осложнять информационный обмен в сфере международной торговли, создавать помехи в процессе обучения и подготовки кадров для работы в условиях членства в ВТО. Возникшие проблемы рискуют осложниться в будущем, если сейчас оставить их без внимания.

Как известно, официальными языками ВТО являются английский, французский и испанский. При этом право ВТО развивалось преимущественно на английском языке. Правовые документы ГАТТ/ВТО (их более 50) представляют собой чрезвычайно сложные, объемные тексты, предназначенные по большей части для специалистов. В то же время с терминами современной международной торговли и торговой политики сталкивается гораздо больший круг профессионалов. В этой связи серьезнейшей проблемой остается формирование русскоязычной терминологии торговой политики, точность ее соответствия изначальной английской.

Автор предлагаемого англо-русского глоссария предпринял попытку систематизации и уточнения значения терминов торговой политики на русском языке. При составлении глоссария использовались «Правовые тексты Результатов Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров», материалы последнего Дохийского раунда переговоров в рамках ВТО, издания Секретариата ВТО и

ЮНКТАД, кембриджский англоязычный словарь терминов торговой политики У. Гуда, который считается основным терминологическим пособием в Секретариате ВТО (Goode W. Dictionary of Trade Policy Terms. Cambridge. 2010). В глоссарий включены некоторые термины, которые появились совсем недавно, но уже активно употребляются.

Чрезвычайно полезными и важными явились непосредственные консультации автора с директором Департамента торговых переговоров Минэкономразвития – главным российским переговорщиком по присоединению к ВТО М.Ю. Медведковым, профессором Всероссийской академии внешней торговли д.э.н. И.И. Дюмуленом, главным экспертом Центра экспертизы по вопросам ВТО (Москва) Н.М. Шпильковской, заместителем генерального директора Центра экспертизы по вопросам ВТО (ранее – директором Центра торговой политики и права) А.С. Мартыновым и др. На заключительном этапе издания глоссария практическую помощь оказала выпускница магистратуры Факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ А.Р. Адгамова.

Составитель выражает искреннюю благодарность всем коллегам, оказавшим содействие работе над глоссарием. Отдельно составитель благодарит руководство ИМЭМО РАН за поддержку инициативы издания глоссария.

Глоссарий состоит из двух частей: термины и аббревиатуры, используемые в современной торговой политике и международной торговле.

Составитель выражает надежду, что глоссарий будет весьма полезен переводчикам, дипломатам и экспертам, учащимся и преподавателям ВУЗов, экспортерам и импортерам, производителям товаров и услуг. Особо хотелось бы привлечь внимание студентов и аспирантов,

намеревающихся специализироваться по направлению торговой политики и права ВТО. С учетом ограниченности выбора в настоящее время учебной литературы в данной области глоссарий мог бы в определенной степени компенсировать эту потребность в ближайшей перспективе.

Составитель будет признателен за отзывы на англо-русский глоссарий торговой политики, которые можно направлять по электронной почте: *portanskiy@gmail.com*

Т Е Р М И Н Ы

A

Access commitments обязательства по доступу (на рынки).

Accession negotiations переговоры по присоединению.

Accession to the WTO присоединение к ВТО.

Actionable subsidies субсидии, дающие основание для принятия мер.

Ad valorem Duty адвалорная таможенная пошлина.

Aggregate Measurement of Support (AMS) АПП – Агрегированный показатель поддержки. Представляет собой годовой объем внутренней поддержки производителям конкретных сельскохозяйственных товаров или в случае, если потоварные сведения отсутствуют, – объем поддержки всем производителям, развернутый в потоварном виде.

Agreement on Agriculture Соглашение (ВТО) по сельскому хозяйству. Заключено в ходе Уругвайского раунда. Устанавливает новые правила и обязательства в

	торговле сельхозпродукцией в отношении доступа на рынок, внутренней поддержки и экспортных субсидий.
Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS Agreement)	Соглашение (ВТО) по применению санитарных и фитосанитарных мер. Предназначено для того, чтобы эти меры не использовались как метод неоправданной дискриминации между различными странами.
Agreement on Basic Telecommunications Services	Соглашение (ВТО) по основным телекоммуникационным услугам. Вступило в силу с 1 января 1998 года. Содержит обязательства по доступу на рынок основных телекоммуникаций 69 стран-участниц.
Agreement on Customs Valuation (ACV)	Соглашение ВТО о таможенной оценке. (Формальное название – Соглашение по применению статьи VII ГАТТ).
Agreement on Dispute Settlement (ADS)	Договоренность о правилах и процедурах (ДРС), регулирующих разрешение споров. Приложение 2 к Соглашению . ¹

¹ Марракешское Соглашение об учреждении Всемирной торговой организации 1994 г. (далее по тексту – **Соглашение**)

Agreement on Government Procurement (AGP or GPA)	Соглашение ВТО по правительственным закупкам. Распространяет свое действие на закупки товаров и услуг, осуществляемых правительственными организациями.
Agreement on Implementation of Article VI of GATT–1994	Соглашение ВТО о применении ст. VI ГАТТ–1994 – Антидемпинговый кодекс.
Agreement on Implementation of Article VII of GATT–1994	Соглашение ВТО о применении ст. VII ГАТТ–1994 – Соглашение по таможенной оценке товаров.
Agreement on Import Licensing Procedures (AILP)	Соглашение ВТО по процедурам импортного лицензирования.
Agreement on Preshipment Inspection (API)	Соглашение ВТО по предотгрузочной инспекции. Практика ВТО показала, что к его использованию прибегают лишь отдельные наименее развитые страны.
Agreement on Rules of Origin (ARO)	Соглашение ВТО по правилам происхождения. Предусматривает долгосрочную программу действий по

гармонизации правил происхождения в отношении непреференциального импорта.

**Agreement
on Safeguards
(SG Agreement)**

Соглашение (ВТО) по защитным мерам.
Соглашение устанавливает правила применения специальных защитных мер, под которыми понимаются меры, предусмотренные в статье XIX ГАТТ.

**Agreement
on Subsidies
and Countervailing
Measures (ASCM)**

Соглашение ВТО по субсидиям и компенсационным мерам.

**Agreement on
Technical Barriers
to Trade (ATBT)**

Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле.

**Agreement
on Textiles
and Clothing (ATC)
(former MFA –
Multi-Fibre
Arrangement)**

Соглашение ВТО по текстилю и одежде (бывшая Договоренность в отношении международной торговли текстилем – *MFA*).

**Agreement
on Trade in Civil
Aircraft (ATCA)**

Соглашение ВТО по торговле гражданской авиатехникой (Одно из соглашений ВТО с ограниченным кругом участников). Приложение 4 к

Соглашению.

Agreement on Trade-Related Investment Measures (TRIMS Agreement)	Соглашение ВТО по связанным с торговлей инвестиционным мерам. Направлено на отмену условий, связанных с одобрением инвестиций и оказывающих сдерживающее либо искажающее влияние на торговлю товарами.
Amber-box measures	меры «янтарной/желтой корзины». Меры внутренней поддержки, не относящиеся к мерам «зеленой корзины», оказывающие искажающее воздействие на торговлю и создающие преимущества национальным производителям. Разрешены к применению с учетом обязательств по сокращению на основе АПП.
Analytical Index	Аналитический указатель. Регулярно публикуемый справочник по всем правовым документам ВТО.
Analogue country	«суррогатная» страна. Страна, избираемая властями, отвечающими за антидемпинговые меры, для сопоставления цен в случае, если они полагают, что доступные им сведения о ценах в стране-производителе данных

товаров, не будут им полезны.

Antidumping Code Антидемпинговый кодекс
(Соглашение о применении статьи VI ГАТТ–1994.

Antidumping measures (AD) антидемпинговые меры.
Особые импортные пошлины, вводимые после расследования, показавшего, что та или иная фирма продавала на внешнем рынке тот или иной продукт по более низкой цене, чем взимаемая ею за тот же продукт на своем внутреннем рынке. При этом расследование должно выявить наличие ущерба и взаимосвязь между ущербом и демпингом.

Appellate Body (AB) Апелляционный орган ВТО.
Завершающий элемент механизма урегулирования споров в рамках Договоренности о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров.

Automatic Licencing автоматическое лицензирование.
Предусматривает обращение импортера в госорган с заявкой на лицензию, которую он получает автоматически.

Average Tariff средний уровень таможенного обложения.

B

Background protectionism, Disguised trade barriers *syn.* скрытый протекционизм. Применение мер типа завышенных производственных стандартов или слишком строгих карантинных правил для воздействия на импортные потоки.

Balance of advantages баланс выгод/преимуществ. Принцип, используемый в многосторонних торговых переговорах, предусматривающий равномерное распределение среди сторон преимуществ, полученных в ходе обмена уступками в торговле.

Balance of concessions баланс уступок. Оценка, которую члены ВТО выносят в ходе или по окончании переговоров относительно того, чего они добивались и что получили. Обычным является стремление к примерному равновесию между первым и вторым.

Base period базовый период. Период, определенный в ходе Уругвайского раунда переговоров по

сельскому хозяйству как временная база всех торговых сокращений и обязательств.

Basic Instruments and Selected Instruments публикуемые Секретариатом ВТО ежегодно сборники основных правовых актов и важнейших документов, принятых в рамках Организации за соответствующий период.

Basic telecommunication services основные телекоммуникации. Услуги телефонной разговорной связи, телекс, телеграф.

Behind-the-border issues вопросы «за пределами границ». Вопросы внутреннего регулирования. Правительственная политика и меры, нацеленные главным образом на решение внутренних экономических проблем, но влияющие на торговую политику. К ним относятся внутренние субсидии, политика в сфере конкуренции, условий труда и др.

Benefit льгота (в смысле выгоды, преимущества). Концепция льготы – ключевое положение в определении субсидии. Любое действие правительства/

правительственного органа по предоставлению финансовых средств, товаров, услуг и т.п. предприятию на условиях лучших, чем те, что существуют на рынке, содержит в себе льготу и, следовательно, может рассматриваться как субсидия.

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений.

Binding of tariff rates (*also called concession*)

связывание/консолидация ставок пошлин.
Юридическое обязательство не повышать ставки пошлин на определенные товары выше специально оговоренного уровня, согласованного на переговорах в рамках ГАТТ/ВТО.

Binding commitments (*sometimes bound*)

связывающие обстоятельства.
Юридические обязательства не делать условия доступа (на рынок услуг) более жесткими, чем те, которые описаны в перечне обязательств данной страны по услугам, представленном в ВТО.

Blair House Accord	Соглашение «Блэр Хаус». Соглашение по сельскому хозяйству, заключенное между США и ЕС в ноябре 1992 г.
Blue-box measures	меры «голубой корзины» В терминах Соглашения ВТО по сельскому хозяйству – прямые платежи в рамках программ ограничения производства, производимые по отдельным сельхозугодиям, культурам и видам рогатого скота.
Border protection	защита/ограничение на границе. Любая мера по ограничению импорта в пункте вхождения товара на таможенную территорию.
Bottom up	процессы формирования тех или иных мнений, принятия решений «снизу вверх» – от базиса к политическому уровню.
Bracketed	несогласованный или неутвержденный текст в черновом варианте официального документа, заключенный в скобки.
Built-in agenda	«встроенная» повестка дня. Возникла по завершении Уругвайского раунда, когда многие

вопросы остались несогласованными и соответственно не вошли в итоговые правовые документы. Перечень данных вопросов и получил название «встроенная повестка».

Buy Local Policy правительственная политика «покупай местное».

С

Cairns Group «Кернская группа». Группа стран-экспортеров сельхозпродукции (Аргентина, Австралия, Бразилия, Канада, Чили, Колумбия, Фиджи, Венгрия, Индонезия, Малайзия, Парагвай, Филиппины, Новая Зеландия, ЮАР, Таиланд и Уругвай), выступающая за отмену субсидий в сельское хозяйство.

Ceiling bindings предельные уровни связывания. Концепция ВТО о связывании всех или значительных разделов данного тарифа на оговоренном уровне. Страны, согласившиеся на связывание своих тарифов, принимают юридическое обязательство не повышать эти уровни.

Chief supplier	главный/основной поставщик. Неофициальный термин, используемый в многосторонних торговых переговорах по доступу на рынок товаров.
Circumvention	обход соглашения. Выражение, обозначающее попытки обойти антидемпинговые меры. Может относиться также к уклонению от правил указания на происхождение товара, и пр.
Classification of Services	классификация/классификатор услуг. Разработана в ходе Уругвайского раунда.
Code of Good Practice	Кодекс добросовестной практики принятия и применения стандартов. Содержится в Приложении III к Соглашению о Технических барьерах в торговле. Требует, чтобы национальные органы следовали в отношении добровольных стандартов тем же правилам, что и в отношении обязательных стандартов.
Commercial presence	коммерческое присутствие. Третий из четырех способ поставки услуг в ГАТС. Поставка услуги через открытие представительства в

	стране-импортере.
Commercial (business) secret	коммерческая тайна.
Commitments	тарифные обязательства (уступки). Юридические связывающие меры, предписанные данной стране по одному из соглашений в рамках ВТО.
Committee on Agriculture	Комитет ВТО по сельскому хозяйству. Учрежден статьей 17 Соглашения по сельскому хозяйству для рассмотрения хода выполнения обязательств, согласованных в рамках Уругвайского раунда.
Committee on Trade and Development	Комитет по торговле и развитию. Один из постоянных межправительственных органов ВТО. Занимается проблемами развивающихся стран.
Committee on Trade and Environment	Комитет ВТО по торговле и окружающей среде.
Committee on Regional Trade Agreements (CRTA)	Комитет ВТО по региональным торговым соглашениям.

Common Agricultural Policy (CAP)	Общая сельскохозяйственная политика Евросоюза (ОСХП).
Common Customs Tariff <i>syn. Common external tariff (CET)</i>	общий таможенный тариф (ОТТ). Унифицированные тарифные ставки, применяемые членами таможенного союза в отношении тех, кто в него не входит, в частности, ОТТ существует в ЕС.
Commodity policy	товарная политика. Часть торговой политики, связанная с действиями правительств, влияющими на международную торговлю сырьевыми товарами. Ее главная цель – обеспечить справедливые и выгодные поступления для производителей вместе с надежными и конкурентными поставками для потребителей.
Common Trade Policy or Common Commercial Policy	Общая торговая политика Евросоюза В соответствии со статьей 113 Римского договора, гарантирует единство внутреннего рынка ЕС.
Commonwealth preferences	Преференции Содружества/ Имперские преференции. Сложившаяся в 1932 г. Система т.н. «Оттавских преференций». Система

преференциальных льгот и предпочтений в торговле, основанная на Соглашении между Великобританией и странами Британского Содружества. Позволяли Лондону импортировать сырье из стран Британской империи и иметь гарантированный рынок сбыта экспортных товаров.

Compensation

компенсация.

Возмещение (ремедиум), на которое имеет право страна-член ВТО в случаях, когда другой член ВТО нарушает взятые на себя обязательства по предоставлению услуг или облагает товар пошлинами выше связанных ставок таможенного тарифа.

Competitive liberalization

конкурентная либерализация.

Стратегия сочетания многосторонней либерализации (в рамках ВТО) и регионализма.

Competition

конкуренция.

В реальной экономике всевозможные сочетания таких факторов, как человеческая изобретательность, высокие таможенные барьеры по отношению к продукции тех или иных отраслей,

рост эффективности производства ввиду его крупных масштабов и пр. мешают развернуться настоящей конкуренции. Правительства многих стран признают этот факт и стремятся поддержать конкуренцию посредством антимонопольных законов и политических мер.

Competition law
syn. Antitrust law

конкурентное право.
Законы и правила, направленные на поощрение и развитие конкурентной среды в экономике страны.

Competition policy

конкурентная политика.
Проводимая правительством политика, нацеленная на расширение и поддержку здоровой конкуренции.

Concentric circles

система больших и малых, формальных и неформальных встреч, возглавляемых председательствующим лицом (в ВТО – ее генеральным директором).

Concession

уступка, скидка, концессия.
В терминологии ВТО означает снижение тарифа или устранение препятствий в торговле услугами обычно по просьбе другой стороны.

Conditional offers	<p>обусловленные предложения (оферы).</p> <p>Предложения, которые делаются на торговых переговорах либо в ожидании того, что другая сторона выдвинет равнозначное предложение, либо, исходя из того, что эти предложения могут дополнить уже сделанные.</p>
Conformity assessment	<p>оценка соответствия.</p> <p>Термин подразумевает помимо всего прочего, процедуры, применяемые прямо или косвенно с целью выявления, выполняются ли соответствующие требования, содержащиеся в технических регламентах и стандартах.</p>
Consensus	<p>консенсус.</p> <p>Механизм консенсуса – основная практика принятия решений в ВТО, унаследованная от ГАТТ.</p>
Consumption abroad	<p>потребление за рубежом.</p> <p>Второй из четырех способов поставки услуг согласно ГАТС.</p>
Contingency measures	<p>разрешенные правилами ВТО меры торговой защиты, которые могут вводиться для нейтрализации воздействия демпинга, субсидий или</p>

резкого роста импорта, в случае, если наносится урон внутреннему рынку.

Contracting party	страна-участница ГАТТ. Официальный термин, обозначающий участников ГАТТ-1947 г.
Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (OECD)	Конвенция ОЭСР о борьбе с подкупом иностранных должностных лиц в международных коммерческих сделках.
Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID)	Конвенция по порядку разрешения инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств. Подписана 19 марта 1965 года в Вашингтоне. ("Конвенция МЦРИС").
Conventional tariff	конвенционный тариф. Тариф, при котором все ставки пошлин согласовываются на переговорах, проводимых согласно международным конвенциям и договорам.

**Copyright
and related rights**

авторское и смежное право.

Cotton Initiative

Хлопковая инициатива.
Выдвинута в июне 2003 г. странами-экспортерами хлопка: Бенином, Мали, Буркина Фасо и Чадом. Направлена на устранение субсидирования производства хлопка.

**Council for Trade
in Goods**

Совет по торговле товарами. В соответствии с Соглашением об учреждении ВТО его главная задача – наблюдение за выполнением ГАТТ–1994 и др. многосторонних соглашений Приложения 1а к Соглашению об учреждении ВТО.

**Council for Trade in
Services**

Совет по торговле услугами. Создан Соглашением об учреждении ВТО. Его главная задача – наблюдение за выполнением ГАТС. Начиная с 2000 г., в рамках Совета проходят многосторонние переговоры по торговле услугами.

**Council for Trade-
Related Aspects
of Intellectual
Property Rights –
Council for TRIPS**

Совет по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности – Совет по ТРИПС. Создан Соглашением об учреждении ВТО. Его главная задача – наблюдение за

выполнением ТРИПС.

Counterfeiting

контрафакция, контрафакт, подделка.

Допущенные в коммерческих масштабах нарушения прав интеллектуальной собственности классифицируются как подделка, если с целью выдать товары за изделие истинного производителя копируется товарный знак последнего.

Countervailing duties

компенсационные пошлины.

Особые пошлины, вводимые в тех случаях, когда ввозимые иностранные товары субсидируются как непосредственно при их экспорте, так и в ходе их внутреннего производства в стране-экспортере.

Countervailing measures

компенсационные меры.

В соответствии с Соглашением по субсидиям и компенсационным мерам, члены ВТО могут предпринимать необходимые меры для того, чтобы обложение компенсационной пошлиной любого товара осуществлялось в соответствии с положениями статьи VI ГАТТ–1994 г.

Country of Origin	страна происхождения товара.
Cross-border supply	трансграничная поставка услуги. Первый из четырех способов поставки услуг согласно ГАТС.
Cross-border trade	трансграничная торговля. Движение товаров с одной таможенной территории на другую.
Current Access Commitments	обязательства стран-импортеров по импорту сельскохозяйственных товаров по низким ставкам таможенных пошлин в рамках тарифных квот.
Customs duties	таможенные пошлины. Сборы, которыми товары облагаются на границе при ввозе в страну или при вывозе из нее, а также при транзите через ее территорию. Размеры этих сборов конкретизируются в национальном тарифном расписании.
Customs territory	таможенная территория. Территория, в отношении которой действуют отдельные тарифы и другие меры регулирования торговли для существенной части торговли такой территории с другими территориями.

Customs (CU) **Union** таможенный союз.
Замена двух или нескольких таможенных территорий одной таможенной территорией таким образом, чтобы пошлины и другие ограничительные меры регулирования торговли были отменены в отношении существенной части торговли товарами, происходящими с этих территорий.

Customs valuation таможенная оценка.
Методы, используемые таможенными властями для оценки стоимости импортных товаров с целью исчисления правильной импортной пошлины.

Customs value таможенная стоимость импортного товара.

D

Decision-making in the WTO принятие решений в ВТО.
Система принятия решений в ВТО включает три элемента: самоуправление, консенсус и принцип «единого пакета».

Decision on Notification решение о процедурах уведомления.
Подразумевает обязательство стран-

Procedures	членов ВТО информировать через Секретариат ВТО другие страны-члены о принятых торговых мерах. Уведомления/нотификации направляются в Центральный реестр уведомлений Секретариата ВТО.
Declaration on Global Electronic Commerce	Декларация о глобальной электронной коммерции. Принята на 2-й Министерской конференции ВТО в 1998 г. Содержит поручение Генсовету ВТО разработать программу деятельности в данной сфере.
Declaration Punta-del-Este (Declaration of Uruguay Round)	Декларация Пунта-дель-Эсте. Принята Министерской конференцией в Пунто-дель-Эсте (Уругвай) в сентябре 1986 г., положила начало новому раунду многосторонних торговых переговоров, известному как Уругвайский раунд. Содержала цели, задачи, программу и круг участников переговоров.
De minimis Rule	минимальные пороговые значения. Термин используется в ряде соглашений ВТО. Означает, что та или иная мера не будет применена, пока действие, обуславливающее ее применение, не достигнет

определенной (пороговой) величины.

**De minimis
subsidies**

минимальный размер субсидии.

Размер субсидии рассматривается как минимальный, если субсидия составляет менее 1% стоимости товара. В соответствии с Соглашением ВТО по субсидиям и компенсационным мерам, расследование с целью определения существования, уровня и влияния субсидии немедленно прекращается в случаях, когда размер субсидии составляет *de minimis*.

Denial of Benefits

отказ в выгодах. Правовая норма ГАТС (ст. XXVII). Разрешает члену ВТО отказать в выгодах в рамках ГАТС при поставке услуги, если будет установлено, что услуга поставляется с территории страны-нечлена ВТО.

**Determination
of Injury**

установление наличия ущерба.

Правовое положение, определяющее, каким образом для целей ст. УІ ГАТТ-1994 должно быть определено наличие материального ущерба. Конкретные положения на этот счет содержатся в ст.ІІІ Антидемпингового кодекса ВТО и в ст. XV Соглашения по субсидиям и

компенсационным мерам.

Dillon Round

Диллон-раунд.
Раунд многосторонних торговых переговоров в рамках ГАТТ, 1960–1962 гг.

Disguised trade barriers *syn.*
Background protectionism

скрытые торговые барьеры.
Меры, применяемые правительствами для достижения целей, на первый взгляд не связанных с торговлей, но фактически способных прямо влиять на уровень импорта. Примеры такого рода мер: введение законов о защите потребителя, жестких производственных стандартов и карантинных правил.

Dispute settlement

разрешение споров.
Действующий в рамках ВТО порядок разрешения спорных и конфликтных ситуаций, возникающих в торговых отношениях между странами-членами. В итоге Уругвайского Раунда была достигнута специальная Договоренность в отношении правил и процедур урегулирования споров.

Dispute Settlement Body (DSB)

Орган по разрешению споров (ОРС) ВТО.

Является центральным элементом, обеспечивающим надежность и предсказуемость современной многосторонней торговой системы.

Doha Declaration

Декларация Дохи.
Принята в ноябре 2001г. на 4-й Министерской конференции ВТО в Дохе (Катар), открывшей новый раунд многосторонних торговых переговоров – Доха раунд.

**Doha Round
(Development
Round)**

Доха раунд / Раунд развития.
Раунд многосторонних торговых переговоров, решение о котором было принято в ходе 4-й Министерской конференции ВТО в Дохе (Катар) в ноябре 2001г. Затрагивает широкий круг проблем. Цель – дальнейшая либерализация доступа на рынки товаров и услуг и выработка новых правил международной торговли.

Domestic Industry

национальная отрасль производства. Для ВТО таковой считается совокупность национальных производителей однородных товаров, представляющих собой преобладающую часть производства данных товаров.

Domestic market protection	защита внутреннего рынка.
Domestic/Local Content	национальная/местная доля. Термин используется при определении страны происхождения товаров. Означает долю, добавленную к стоимости товара национальным производством.
Domestic support	внутренняя поддержка. Термин, подразумевающий субсидии и любые другие меры внутренней поддержки национального производителя.
Double pricing or Dual pricing	двойное ценообразование. Практика, гарантирующая местным производителям приобретение сырья по более низким ценам, чем цены экспортных рынков.
Dual exports	экспорт двойного назначения. Торговля товарами, услугами и технологиями, которые могут применяться как в гражданской, так и в военной областях.
Dumping	демпинг. Экспорт товаров по ценам ниже уровня внутренних цен на эти товары в стране экспорта или ниже

сопоставимых экспортных цен на аналогичные товары, экспортируемые третьей страной, находящейся в аналогичных условиях.

E

Eco-labelling

маркировка о соответствии экологическим требованиям. Рыночный механизм добровольного типа, призванный поощрить промышленность к производству товаров с пониженным воздействием на окружающую среду, а потребителей – к тому, чтобы они отдавали предпочтение этим товарам при покупке.

Electronic Commerce (E-commerce)

электронная торговля.

Emergency protection

чрезвычайные защитные меры.
см. *Escape clause*.

Embodied services

воплощенные услуги. Услуги, физически воплощенные в том или ином продукте – как, например, интеллектуальный компонент программного обеспечения компьютера,

продающийся в виде дискет или лазерных дисков.

Emerging Market Economy страна с развивающейся рыночной экономикой.

Enabling Clause разрешительная оговорка. Возможность сохранения высокого уровня защиты на переходный период. Возможность высоких ставок пошлин, если иностранный товар угрожает национальной безопасности.

Energy Charter Treaty (ECT) Договор к Энергетической Хартии (ДЭХ) Подписан в 1994 г.

Enforcement обеспечение исполнения обязательств. Это понятие включает в себя консультации, меры по разрешению споров, встречные репрессалии и ответные меры.

Enquiry points информационные центры. Некоторые из соглашений, заключенные в рамках ВТО, обязывают участников создавать в своих административных структурах, ведающих вопросами торговли, такие центры, где другие участники могли бы получить

	информацию о секторе, подпадающем под данное соглашение.
Environmental Goods	товары, связанные с окружающей средой. ²
Environmental Services	услуги, связанные с окружающей средой.
Equitable share of the market	справедливая доля рынка. Понятие, закрепленное в ГАТТ–1994 в статье XVI, где речь идет о разрешенных субсидиях для сырьевых производств.
Escalation of Customs Tariff	эскалация таможенного тарифа. Увеличение уровня тарифной защиты товара по мере повышения степени его обработки.
Escape clause	развязывающая оговорка. Оговорка о возможности отказа от выполнения договорных обязательств. В рамках ГАТТ–1994 содержится в ст. XIX. Положение, часто включаемое в торговые соглашения и позволяющее одной из сторон приостановить выполнение обязательств, когда импорт угрожает серьезным

² В отечественной литературе в качестве эквивалента используются выражения «экологические товары» и «экологические услуги», что не соответствует приведенным англоязычным терминам.

ущербом или причиняет таковой местным производителям аналогичных товаров.

European Free Trade Association (EFTA) Европейская Ассоциация свободной торговли (ЕАСТ).
Создана по итогам Стокгольмской конференции в 1960 г.

Exchange concessions of (in trade) обмен уступками (в торговле).
Согласованные двусторонние договоренности, достигнутые в результате запросов и предложений, выдвинутых на многосторонних торговых переговорах.

Export/Import Prohibitions запреты экспорта/импорта. В рамках ВТО запреты экспорта и импорта товаров регулируются главным образом ст. XI, XX XXI ГАТТ–1994, а услугами – ст. XIV и XIVbis

Export Oriented Commercial Policy экспортоориентированная торговая политика.

Export Restriction экспортные ограничения.
Правила ВТО запрещают применять в отношении экспорта любые виды ограничений, кроме «пошлин, налогов и других сборов» (ст. XI.1, ГАТТ–1994). Исключение из этого

правила (ст. XI.2) разрешает члену ВТО ограничить/запретить экспорт для предотвращения/ослабления недостатка существенных товаров, важных для экспортирующей страны, а также в рамках применения правил сбыта сырьевых товаров в международной торговле.

Export subsidies (XS) экспортные субсидии.
Финансовое содействие в различных формах со стороны правительства отечественным производителям и экспортерам.

Export subsidies on Agriculture Products экспортные субсидии, разрешенные в отношении сельскохозяйственных товаров.

Export subsidies on Industrial Products экспортные субсидии в отношении промышленных товаров.
Ст. XVI ГАТТ–1994 требует воздержания от «предоставления прямых или косвенных субсидий в любой форме для экспорта любого товара, иного, чем сырьевой товар». Положения ГАТТ–1994 на сей счет развиты в Соглашении ВТО по субсидиям и компенсационным мерам.

Export tariff/Duty экспортная пошлина.
Налог, взимаемый с товаров, когда они покидают национальную таможенную территорию.

F

Fair competition справедливая/честная конкуренция.
Подразумевает, что международная торговля должна осуществляться исходя из правил многосторонней торговой системы о недискриминационном подходе.

Fair trade справедливая торговля.
В зависимости от контекста может означать:

1. систему торговли с равным балансом прав и обязательств;
2. торговлю, исключаящую демпинг;
3. честную конкуренцию.

Fast track ускоренное ведение переговоров.
Подразумеваются «полномочия на быстрое ведение переговоров», которые предоставляет американский Конгресс президенту США (см. также **ТРА**).

Final goods and services конечные продукты и услуги.
Товары и услуги, приобретаемые

конечными потребителями. Эти продукты и услуги не предназначены для дальнейшего использования в производстве.

Flexibility provisions

положения о гибкости. Относятся к сокращению экспортных сельскохозяйственных субсидий по результатам Уругвайского раунда.

Floor price

минимальный уровень цен.

Formula reduction

tariff формула снижения ставок таможенных пошлин. Переговоры о снижении ставок таможенных тарифов на основе согласованной формулы снижения.

Fortress effect

эффект крепости. Термин отражает эффект протекционизма стран-участниц Соглашения о региональной интеграции по отношению к другим странам.

Framework Agreements

рамочные соглашения. Четыре соглашения, подписанные в результате Токийского раунда торговых переговоров в рамках ГАТТ и касающиеся, главным

образом, вопросов развивающихся стран.

Free riders

«фрирайдеры» или страны, незаслуженно пользующиеся льготами.

Термин, применяемый по отношению к бенефициариям торговой либерализации, которые не делают соответствующих шагов сами. Иногда он также применяется по отношению к странам, не желающим участвовать в совместных действиях по либерализации, но желающих пользоваться ее выгодами.

Freedom of transit

свобода транзита.

Зафиксирована ст. V ГАТТ–1994. Означает, что товары и транспортные средства могут перемещаться через территорию любой страны-члена ВТО по маршрутам, наиболее удобным для транзитных перевозок.

Free trade area (FTA)

зона свободной торговли.

Две или более страны (или таможенные территории), которые отменили тарифы, а также все или почти все нетарифные меры во взаимной торговле.

Frontier Traffic приграничная торговля.
Ст. XXIV ГАТТ–1994, п. 3а
позволяет странам-членам ВТО
устанавливать особый льготный
таможенный режим для
приграничной торговли,
действующий в отношении жителей
приграничной полосы.

G

General Agreement on Trade in Services (GATS) Генеральное соглашение о торговле услугами (ГАТС).

General Agreement on Tariffs and Trade (GATT–1947) Генеральное соглашение о тарифах и торговле 1947 г. (ГАТТ–1947).

General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (GATT–1994) Генеральное соглашение о тарифах и торговле 1994 г. (ГАТТ–1994).
Вошло в состав пакета соглашений ВТО. Включает в себя ГАТТ–1947.

GATT ceiling duties предельные ставки пошлин по обязательствам в рамках ГАТТ.
Максимальные ставки, которые страна-участница ГАТТ может применять в отношении товаров, происходящих из других стран-участниц.

General Council	Генеральный Совет ВТО. Созывается между Министерскими конференциями по мере необходимости (8–10 раз в год) для решения текущих и процедурных вопросов. Состоит из представителей всех участников организации. Генсовет администрирует деятельность Органа по разрешению споров и Органа по обзору торговой политики ВТО.
General Elimination of Quantitative Restrictions	общая отмена количественных ограничений. Важнейший принцип ВТО, содержащийся в ст. XI ГАТТ–1994 с тем же названием.
General exceptions	общие исключения. Статьи XX и XXI ГАТТ–1994 и статьи XIV и XIV-бис разрешают любому члену ВТО применять меры, необходимые для защиты жизни и здоровья людей, животных и растений, для охраны культурных национальных ценностей, для консервации истощающихся природных ресурсов, меры по ограничению экспорта материалов, если они необходимы для обеспечения нужд национальной промышленности либо для иных целей.

General tariff	<p>общий тариф.</p> <p>В н.вр. термин подразумевает таможенный тариф, предусматривающий минимальные ставки таможенного обложения ввозимых товаров из стран с РНБ.</p>
Genetic labeling	<p>маркировка продукции, содержащей генетически модифицированные организмы (ГМО).</p>
Genetically Modified Organisms (GMOs), <i>syn.</i> LMOs	<p>генетически модифицированные организмы (ГМО).</p>
Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of their Phonograms	<p>Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм (Женева, 1971 г.).</p>
Geographical indications	<p>географические указания.</p> <p>В соответствии со Статьей 22 ТРИПС, географические указания представляют собой обозначения, которые идентифицируют товар как происходящий с территории страны-участницы или региона или</p>

местности на этой территории, где определенное качество, репутация или другие характеристики товара в значительной степени связываются с его географическим происхождением.

Global Quota

квота общая. Определяет общий объем или стоимость товара для экспорта/импорта без указания страновых направлений.

Government procurement

правительственные закупки. Покупка, аренда, лизинг товаров, покупка услуг правительственными структурами любых уровней. Соглашение ВТО о госзакупках регламентирует данную деятельность.

Government trading monopolies

государственные торговые монополии. Предоставление какой-то одной, обычно принадлежащей государству компании, исключительных прав на международную торговлю определенной продукцией.

Graduation

прогрессивная отмена тарифных преференций, предоставленных развивающимся странам в рамках Генеральной системы преференций.

Означает, что развивающиеся страны берут на себя больший уровень обязательств по мере роста уровня экономического развития.

Grandfather Clause «дедушкина оговорка».
Уловка, позволявшая сохранить в национальном законодательстве положения, нарушающие статьи ГАТТ. Базировалась на посыле, что вступление ГАТТ в силу отложится на неопределенный срок, если его участникам придется сначала приводить свои законы в соответствие с Соглашением. В ГАТТ образца 1994 г. «дедушкина оговорка» уже не вошла.

Green box
Green-box measures «зеленая корзина». Меры «зеленой корзины».
Меры внутренней поддержки сельского хозяйства, не оказывающее искажающего воздействия на торговлю и потому не подлежащие сокращению (субсидии за счет госпрограмм и госсредств, инфраструктурные услуги, программы по охране окружающей среды и др.).

Green/Non-Actionable субсидии, не дающие основания для разбирательства. Соответственно, в

Subsidies	случае таких субсидий какие-либо компенсационные меры не применяются.
Grey area measures	ограничительные меры «серой зоны» Ограничения импорта или экспорта, не регулируемые правовыми положениями ГАТТ.
Generalised system of preferences (GSP)	Всеобщая/Генеральная система преференций (ВСП). Вступила в силу в 1971 г. Предоставляет развивающимся странам преференции по тарифным ставкам на их товары на рынках развитых стран и тем самым повышает их конкурентоспособность.
Global System of Trade Preferences (GSTP)	Глобальная система торговых преференций (ГСП) Разработана в середине 80-х годов XX века с тем, чтобы развивающиеся страны могли предоставить друг другу преференциальные тарифы. Соответствующие переговоры ведутся под эгидой ЮНКТАД.

Н

Hard law	«жесткая» правовая норма. Норма права, от которой нельзя
-----------------	-------------------------------------------------------------

отступать, Применительно к сфере
торговой политики –
международные договоренности,
которые налагают на участников
права и обязанности, обеспеченные
правовой санкцией. Примеры
«жесткой» правовой нормы –
обязательства членов ВТО.

Heads of Delegations (HoDs) главы официальных делегаций.
Обычно послы или министры.

Hidden Dumping скрытый демпинг.
Форма демпинга, имеющая место,
когда какая-либо фирма,
экспортируя товары, продает их
родственной компании по якобы
рыночной цене. Далее эта вторая
фирма продает товары в стране-
импортере по цене ниже рыночной.

Historical preferences исторически сложившиеся
преференции.
В понятийной системе ГАТТ/ВТО
это выражение обозначает торговые
преференции, существовавшие до
того, как 1 января 1948 г. вступило в
силу ГАТТ–1947.

Horizontal arrangements горизонтальные соглашения.
Вид ограничительных соглашений

между конкурентами. Данный вид соглашений направлен на поддержание чрезмерно высоких или чрезмерно низких цен.

Horizontal commitments

горизонтальные обязательства. Горизонтальные (общие) уступки. Касаются мер регулирования в отношении всех секторов услуг, по которым страна принимает обязательства.

I

Illustrative List of Prohibited Export Subsidies

иллюстративный перечень запрещенных экспортных субсидий. Содержится в Приложении I Соглашения о субсидиях и компенсационных мерах ВТО.

Impairment (of trade interests)

нанесение ущерба (торговым интересам).

Implementation period

имплементационный период. Подразумевается переходный период, в течение которого присоединяющаяся к ВТО страна должна выполнить взятые обязательства по снижению ставок таможенной пошлины.

Implicit

скрытая дискриминация.

discrimination	Законодательство, налоги или другие меры в отношении импортируемых товаров и услуг, которые могут не напрямую или неумышленно дискриминировать ввозимую продукцию или услуги.
Import licensing	импортное лицензирование. В Соглашении ВТО по процедурам импортного лицензирования, термин определяется как административные процедуры, используемые для осуществления процедуры импортного лицензирования, требующей представления соответствующему административному органу заявления или другой документации в качестве предварительного условия для ввоза на таможенную территорию члена ВТО.
Import value	market цена на рынке страны импортера. Система оценки импортных товаров, основанная на стоимости таких же товаров, продающихся в это же время на внутренних рынках страны-импортера.
Import quotas	импортные квоты. Вид количественных ограничений. Установленные страной-импортером

ограничения либо верхних пределов стоимости, либо объема определенной продукции, которая может приобретаться за рубежом. Эти меры призваны защитить местных производителей от последствий ввоза более дешевых изделий.

Import assessment

risk оценка риска импорта. Члены ВТО могут использовать в торговле требования безопасности продовольствия, здоровья животных и растений, но не должны применять их, произвольно или несправедливо, дискриминируя одних членов по отношению к другим, находящимся в аналогичных условиях. Соответствующие правила изложены в Соглашении по санитарным и фитосанитарным мерам.

Import substitution

импортозамещение.

Commercial Policy

политика, направленная на развитие внутреннего потенциала производства товаров и услуг, проводимая с целью сократить или заместить импорт. Предполагает использование протекционистских мер и субсидий.

Industrial design	<p>промышленные образцы; промышленный дизайн.</p> <p>В соответствии с Разделом 4 второй части ТРИПС, члены ВТО предоставляют охрану независимо созданным новым или оригинальным промышленным образцам.</p>
Infant industries	<p>недостаточно развитые, зарождающиеся отрасли производства или услуг.</p> <p><i>Также:</i> Экономика, обеспечивающая лишь низкий уровень жизни или находящаяся на ранних стадиях развития.</p>
Infant-industry argument	<p>аргумент в пользу зарождающейся отрасли промышленности.</p> <p>Право защиты молодой, зарождающейся отрасли в форме надлежащих тарифов, субсидий, требований о применении местных комплектующих и материалов и т.п., чтобы дать ей окрепнуть.</p>
Infant-industry provision	<p>положение об экономиках, находящихся на ранних стадиях развития.</p> <p>Статья XVIII ГАТТ–1994 позволяет членам ВТО, находящимся на ранних стадиях развития, защищать зарождающиеся отрасли</p>

производства.

Information Technologies

информационные технологии (ИТ). В ВТО ИТ входят в юрисдикцию двух соглашений: информационные соглашения как услуги входят в компетенцию ГАТС, а продукты/товары ИТ, материально обеспечивающие функционирование этого сектора, входят в компетенцию ГАТТ–1994 (Соглашение об информационной технологии).

Information Technology Agreement (ITA).

Соглашение ВТО об информационной технологии. Действует с 1996г. Предусмотрена его дальнейшая либерализация.

Initial Negotiating Right

первоначальное переговорное право. Право члена ВТО на запрос тарифных уступок у другой страны в ходе раунда переговоров в ВТО, даже в случае, если он не является главным поставщиком для последней. Это право считается ценным переговорным инструментом для стран-членов, имеющих интерес в торговле товарами.

Initial/Final Tariff Binding Level

Первоначальный/конечный уровень связывания импортных таможенных

пошлин. Обязательство в сфере доступа на рынок товаров, которое берет на себя страна при присоединении к ВТО.

Injury

ущерб.
Термин, используемый при рассмотрении случаев демпинга, применения субсидии, защитных мер. Ущерб означает серьезные трудности, причиненные импортом национальной отрасли экономики. Ущерб определяется на основе объективных, поддающихся измерению фактов.

In-quota rate

тариф в пределах квоты.
Тариф, применяемый к продукту, импортированному в пределах тарифной квоты.

Intellectual property

интеллектуальная собственность.
Включает в себя патенты, товарные знаки, географические указания, авторское право, промышленные образцы, закрытую информацию.

Intellectual property protection

охрана (прав) интеллектуальной собственности.

Intellectual property rights infringements

нарушение прав интеллектуальной собственности.

Допущенные в коммерческих масштабах такие нарушения классифицируются как пиратство, если включают недозволенное воспроизведение материалов, защищенных авторским правом, или как подделка, если, с целью выдать товары за изделия истинного производителя, копируется торговый знак.

Internal trade

внутренняя торговля.

Как правило, подразумевается торговля между сторонами соглашения о преференциальной торговле.

International Agreement on Illicit Payments

Международная Конвенция о незаконных платежах.

International commodity-related environment agreement (ICREA)

Международное соглашение об охране природы в связи с товарным производством.

Вариант добровольной межправительственной договоренности, предложенный ЮНКТАД для достижения природоохранных целей в процессе товарного производства и содействия в этом плане сотрудничеству производителей и

потребителей.

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants Международная Конвенция по охране новых видов растений (Женевский акт 1978 г.).

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations Международная Конвенция об охране прав исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций.

International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System Международная конвенция о Гармонизированной системе описания и кодирования товаров (Брюссель, 1983 г.).

International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures Международная Конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур (Киотская Конвенция, 1973 г.).
see also Kyoto Convention

International Grains Agreement (IGA)	Международное соглашение по зерну. Пришло на смену Международному соглашению по пшенице. Состоит из двух актов – Конвенции о торговле зерном и Конвенции о продовольственной помощи. Вступило в силу 1 июля 1995 года.
International Monetary Fund	Международный валютный фонд.
International Office of Epizootics	Международное бюро по эпизоотии.
Intervention price	интервенционная цена. Предусмотренный Общей сельскохозяйственной политикой механизм, в соответствии с которым ЕС начинает покупать сельскохозяйственную продукцию по достижении определенной цены.
International Plant Protection Convention (IPPC)	Международная конвенция по защите растений (МКЗР). Была одобрена ФАО в 1951 году и вступила в силу в 1962 г.
International Organization	Международная организация по стандартизации (ИСО).

for Standardization (ISO)	Учреждена в 1947 г.
International Electrotechnical Commission (ISO/IEC)	Международная электротехническая комиссия (ИСО/МЭК).
Information Technology Agreement (ИТА)	Соглашение по информационным технологиям Подписано частью членом ВТО в 1996г. Предусматривает отмену таможенных пошлин на широкий спектр ИТ-продукции.
International Trade Center UNCTAD/WTO (ИТС)	Международный торговый центр (МТЦ) ЮНКТАД/ВТО. Образован в 1964 г., занимает вопросы оказания технической помощи развивающимся странам в расширении и диверсификации внешней торговли.
Item-by-item tariff negotiations	переговоры по тарифам, в ходе которых каждая ставка тарифа рассматривается в отдельности.
International Trade Organization (ИТО) or International Trade and Employment	Международная торговая организация (МТО) или Международная организация по торговле и занятости. Устав МТО был разработан и принят

Organization

на Конференции ООН в Гаване в 1948 г. Известен также как «Гаванская хартия». Конгресс США отказался ратифицировать этот Устав, вследствие чего МТО не была создана.

Ж

Jackson-Vanik amendment

поправка Джексона-Вэника
Введена в 1974 г. Предусматривает, что товары, которые импортируются в США из стран с нерыночной экономикой, попадают под действие дискриминационных тарифов и налогов в случае, если эти страны лишают своих граждан прав или возможностей эмигрировать, взимают больший, чем номинальный налог на эмиграцию, визы и другие документы, необходимые для эмиграции. В отношении России отменена в 2012 г.

July Package 2004

«июльский пакет 2004». Толчком к выработке пакета договоренностей явился провал Министерской конференции ВТО в Канкуне (Мексика, сентябрь 2003г.). Компромиссное соглашение было выработано к концу июля 2004г., что позволило продолжить переговоры

Доха раунда.

July Package 2008

«июльский пакет 2008». Важнейший пакет договоренностей, достигнутых в период 21-30 июля 2008г., в рамках Доха раунд. В результате серьезных компромиссов между сторонами удалось добиться серьезного прогресса, открывавшего путь к завершающим соглашениям раунда.

К

Kennedy Round

Кеннеди-раунд, раунд Кеннеди. Шестой раунд многосторонних торговых переговоров в рамках ГАТТ, 1963–1967 гг. Главные направления – снижение тарифов и разработка Антидемпингового кодекса.

**Kyoto Convention
or International
Convention on the
Simplification and
Harmonization
of Customs
Procedures**

Киотская Конвенция *или* Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур
Вступила в силу 1974 году. Призвана содействовать устранению препятствий в международной торговле, которые могут возникнуть в результате существования в различных странах разнообразных и сложных таможенных процедур и

несовпадений требований к
таможенным формальностям и
документам.

L

Labelling:	маркировка. Подразумевает следующие виды:
-marks of origin;	-отметки о происхождении;
-genetic labeling;	-маркировка о продукции, содержащей ГМО;
-eco-labelling;	-маркировка о соответствии экологическим требованиям;
-social labelling	-социальная маркировка.
Laissez-faire policies	политика государственного невмешательства (в экономику).
Law enforcement	обеспечение исполнения закона.
Layout designs of integrated circuits	топологии/топографии интегральных микросхем. Раздел 6 второй части ТРИПС рассматривает обязательства в отношении топологии интегральных схем.
Level of agriculture support	уровень поддержки (государством) сельского хозяйства.
Licensing and assignment	условия предоставления лицензий на использование товарных знаков и

	передачи права на товарные знаки (Предоставление лицензий и передача права).
Linear reduction of tariffs	линейное снижение таможенных тарифов
List of tariff concessions	список тарифных уступок.
Living Modified Organisms (LMOs) (syn. GMOs)	живые модифицированные организмы.
Local content requirements	требование определенной доли местного компонента в производимом готовом изделии. Правительственные меры, устанавливающие определенный минимальный уровень компонентов местного производства, входящих в товары или услуги отечественного производства. Минимальные уровни могут представлять из себя вес, объем, стоимость и т.п.

M

Margin of Preference	преференциальная маржа, разница. Означает абсолютную разницу между ставкой пошлины РНБ и преференциальной ставкой пошлины
-----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

на аналогичный товар.

Margin of dumping

демпинговая маржа.

Ключевое понятие в расследованиях о демпинге. Ее размерами определяется степень, до которой могут применяться антидемпинговые меры. Отношение нормальной стоимости товара за вычетом экспортной цены такого товара к его экспортной цене.

Market Access

доступ на рынок.

Понятие обозначает степень, до которой данный товар или данная услуга могут конкурировать на другом рынке с продукцией местного производства. В понятийной системе ВТО является правовым термином, охватывающим правительственные установления, при которых продукт может поступать в соответствующую страну на недискриминационных условиях. С точки зрения ВТО, доступ к рынку выражается в случае с товарами в пограничных, тарифных и нетарифных мерах, а в случае с услугами – в мерах по регулированию на самом рынке.

Market failure	несостоятельность/«провал» рынка в какой-то сфере. Для его исправления требуется госрегулирование.
Market-sharing arrangements	соглашения о разделе рынка. Программы, поддерживаемые и начинаемые правительствами, которые направлены на сохранение доли присутствия местной промышленности в определенной отрасли не ниже установленного уровня. Соглашения о разделе рынка касаются как товаров, так и услуг.
Marks of origin see also Labelling	отметки о происхождении. Отметка на продукте, указывающая на страну, где он произведен.
Marrakesh Agreement, Agreement Establishing the World Trade Organization (April 15, 1994)	Марракешское соглашение. Соглашение об учреждении Всемирной торговой организации (15 апреля 1994г. Марракеш).
MFN exemptions	изъятия из режима наибольшего благоприятствования. В рамках ГАТС член ВТО имеет право не предоставлять РНБ в определенном секторе услуг.

Middle Income Trap ловушка средних доходов.

Minimum Price System for Import минимальные импортные цены. Служат пороговым уровнем для введения дополнительных пошлин либо иных ограничений импорта, если реальные цены импортированных товаров окажутся ниже этого уровня. Система установления таких цен используется многими странами в торговле сельскохозяйственными товарами. Минимальные цены могут иметь различные наименования в разных странах.

Modalities модальности. Формы и параметры договоренностей в ходе многосторонних переговоров ВТО.

Modes of Supply of Services: способы поставки услуг. ГАТС определяет четыре способа поставки услуг:

Mode1–Cross Border Supply; 1. трансграничная поставка;

Mode2–Consumption abroad; 2. потребление за рубежом;

Mode3–Commercial Presence; 3. коммерческое присутствие;

Mode4 – Presence of Natural Person

4. временный выезд поставщика услуги в другую страну для оказания услуг.

Modifications of Schedules

право (возможность) любого члена ВТО, согласно ст. XXVIII ГАТТ-1994, изменить/отозвать уступку, ранее включенную в перечень его тарифных обязательств. Реализовать данное право член ВТО может по прошествии трех лет с момента присоединения к ВТО путем переговоров.

Most Favored Nation (MFN) (Most-favoured-nation treatment)

режим наибольшего благоприятствования (РНБ). Один из основополагающих принципов ГАТТ/ВТО. Правовое положение, означающее, что товары и услуги одной страны при их ввозе на территорию другой страны должны пользоваться теми же льготами, преимуществами, привилегиями или иммунитетами, что и товары и услуги, происходящие из любой другой страны.

Most-favoured-nation-tariff

таможенный тариф, предусматривающий минимальные ставки таможенного обложения ввозимых товаров из стран с РНБ в

торговле.

Multi-column tariff <i>see also</i> Single-column tariff	многоколончатый тариф. Сложный таможенный тариф, содержащий несколько ставок пошлин на каждую товарную позицию. Тарифные ставки в первой колонке могут быть установлены для стран, не получивших РНБ, а во второй – для стран, которым этот режим предоставлен.
Multi-Fibre Arrangement (MFA)	Соглашение по международной торговле текстилем. Заключено между странами-производителями и потребителями текстиля в 1973 г. Прекратило действовать 01.01.2005 г.
Multilateral Agreements on Trade in Goods	многосторонние соглашения по торговле товарами. Приложение 1А к Соглашению .
Multilateral Environment agreements	многосторонние соглашения по окружающей среде. Многосторонние соглашения, конвенции и протоколы, целью которых является уменьшение или ликвидация ущерба, наносимого окружающей среде.

Multilateral trade negotiations (MTN) многосторонние торговые переговоры в рамках ГАТТ/ВТО. Известны также как раунды. Их цель – совершенствование правил торговли и снижение торговых барьеров.

Multilateral Trading System (MTS) Многосторонняя торговая система (МТС). Недискриминационное устройство международной торговли, реализованное впервые в виде ГАТТ-1947. В настоящее МТС воплощена в виде ВТО.

Multilateralism многосторонний подход. Подход к ведению международной торговли, основанный на сотрудничестве, равенстве прав и обязанностей, отсутствии дискриминации и участии множества стран как равных партнеров, независимо от размеров и доли каждой из них в международном товарообмене.

N

National Schedule of Specific Commitments in Services национальный перечень специфических обязательств по услугам. В перечне перечислены сектора

(отрасли) услуг и обязательства по предоставлению условий доступа в каждом из этих секторов, взятые страной при присоединении к ВТО.

National treatment

национальный режим.

Один из основополагающих принципов ГАТТ/ВТО.

Правовое положение, означающее, что иностранным товарам и услугам на территории данной страны предоставляется тот же режим, что и национальным товарам и услугам.

Natural person

физическое лицо.

В ГАТС термин определяется как гражданин одной из стран-участниц ВТО, имеющий право постоянного проживания на ее территории или в ЕС.

New trade issues

новые вопросы в торговле.

Проблемы, возникающие в связи с появлением новых моделей ведения торговли, новых изделий, новых технологий, либо на стыке торговой и иной политики. В частности, это: торговля и конкурентная политика, торговля и инвестиции, электронная торговля, торговля и трудовые стандарты и др.

Nominal and trade-weighted average rate of duties	средневзвешенный уровень ставки таможенной пошлины, номинальный уровень пошлины.
Nominal tariff	номинальный тариф. Тарифная ставка, фигурирующая в тарифном перечне той или иной страны применительно к данному продукту.
Non-actionable subsidies	субсидии, не дающие основания для принятия мер. В соответствии с Соглашением по субсидиям и компенсационным мерам, такими субсидиями могут быть: помощь на исследовательскую деятельность, помощь неблагополучным регионам в рамках регионального развития, содействие в адаптации производственных мощностей к требованиям в отношении охраны окружающей среды, и т.п.
Non-agricultural market access (NAMA)	доступ на рынки несельскохозяйственных товаров.
Non-Application (of Multilateral Trade Agreements between Particular	неприменение (Многосторонних торговых соглашений между отдельными членами). В соответствии со статьей XIII

members)

Соглашения, Многосторонние торговые соглашения не применяются между какими-либо двумя членами ВТО, если любой из них на момент присоединения одного из них к ВТО не согласен на такое применение.

Non-discrimination Principle

принцип недискриминации. Один из главных концептуальных принципов (идей), на котором строятся торговые отношения в рамках многосторонней торговой системы. В рамках ВТО юридически данный принцип закреплён взаимным предоставлением РНБ и национального режима.

Non-market economy

нерыночная экономика. До конца 1980-х – начала 1990-х годов странами с нерыночной экономикой считались страны ЦВЕ, СССР, Китай, Вьетнам и ряд других стран, экономика которых базировалась на годовых планах, разработанных правительственными комитетами по планированию.

Non-tariff barriers, NTBs

нетарифные барьеры, НТБ.

see also Non-tariff measures

Non-tariff measures нетарифные меры (НТМ).
Правительственные меры, направленные на ограничение ввоза и вывоза товаров. НТМ включает две большие группы:
-меры, цель, которых – ограничение экспорта или импорта или регулирование внешней торговли (количественные ограничения, лицензии, запреты и т.п.);
-меры, связанные с технической политикой, нормами здравоохранения, экологии, безопасности и т.п., побочным действием которых является ограничение торговли товарами и услугами.

Non-tariff protection нетарифная защита.
see also Non-tariff measures

Non-trade concerns, NTC(s) неторговые озабоченности.
Статья 20 Соглашения ВТО по сельскому хозяйству указывает на необходимость принятия во внимание неторговых озабоченностей в ходе переговоров. К ним относятся: продовольственная безопасность, сохранение окружающей среды, структурные

меры, борьба с бедностью и др.

Normal value

нормальная стоимость (товара).
Основной показатель при
установлении наличия демпинга.
Цена аналогичного или
непосредственно конкурирующего
товара в стране-производителе или
экспортере товара при обычном ходе
торговли таким товаром.

**North American
Free Trade
Agreement
(NAFTA)**

Североамериканское Соглашение
о свободной торговле.
Вступило в силу 1 января 1994 г.
Объединяет Канаду, США и
Мексику.

Notification

уведомление/нотификация.
Обязанность извещать
соответствующее подразделение
ВТО о принятии торговых мер,
которые могут иметь последствия
для участников соглашений,
находящихся в ведении данного
подразделения.

**Nuclear Security
and WTO Rules**

ядерная безопасность и правила
ВТО. Правила ВТО разрешают члену
ВТО в виде исключения из правовых
норм применять любые меры,
которые он сочтет необходимыми,
для охраны существенных интересов

своей безопасности «в отношении расщепляемых материалов или материалов, из которых они получают» (ст. XXI, ГАТТ–1994). Почти аналогичное положение содержится и в ГАТС.

Nuisance tariff раздражающий (вредный, бессмысленный) тариф. Выражение, относящееся либо к тарифу столь низкому, что издержки, связанные с его сбором, равны поступлениям от него или превышают их, либо к тарифу, не дающему никакого защитного эффекта.

Nullification сведение на нет обязательств.
see also Impairment Действия, предпринятые членом ВТО и равнозначные сведению на нет тех выгод, которые, по имеющемуся соглашению, доступны другому члену.

O

Open-ended открытые встречи для всех членов (обычно неформальные) в практике ВТО.

Orderly Marketing Arrangements соглашения о регулировании рынков. Меры т.н. «серой зоны»,

запрещенные правилами ВТО (ст.11.1 Соглашения о защитных мерах), представляют собой соглашение между страной-экспортером и страной-импортером, которое устанавливает конкретные объемы (квоты) на экспорт/импорт каких-либо товаров.

Original membership of the WTO

первоначальное членство в ВТО. Таковыми обладали те участники ГАТТ–1947, которые одобрили Марракешское соглашение об учреждении ВТО (112 стран). Этим странам не пришлось выполнять формальные требования, связанные со вступлением в организацию, но никаких других прав изначальное членство не дает.

Overall trade-distorting domestic support (OTDS)

общая искажающая торговлю поддержка, внутренняя поддержка сельского хозяйства.

P

Panel (of experts)

специальная группа экспертов. Группа, обычно состоящая из трех экспертов и созданная для рассмотрения споров в соответствии с правилами ВТО.

Peak tariffs	тарифные пики.
Plurilateral trade agreements	торговые соглашения с ограниченным числом участников. Пример: Соглашение ВТО по правительственным закупкам. В н.вр. понятие «плюрилатеральные соглашения» расширено и включает две категории таких соглашений: в рамках ВТО и вне рамок ВТО, в частности, региональные.
Preferential Rate of Duty	льготная (преференциальная) ставка пошлины, которая ниже пошлины согласно РНБ. Предоставляются в одностороннем порядке.
Preferential Trade Area (PTA)	зона преференциальной торговли.
Presence of natural person	временный выезд поставщика услуги в другую страну для оказания услуг. Четвертый способ поставки услуг в рамках ГАТС.
Preshipment inspection (PSI)	предотгрузочная инспекция. Процедура, в соответствии с которой правительство страны-импортера предоставляет право специализированному предприятию осуществлять инспекционную

деятельность в стране-экспортере в таких областях, как проверка и удостоверение количества и качества товаров, их цены, таможенная классификация товаров, финансовые условия внешнеторговой оценки при вывозе товаров в страну, прибегающую к данному виду инспекции.

Price Undertakings обязательства по ценам. Обязательства экспортера товаров по демпинговым ценам о пересмотре/повышении цен или прекращении экспорта по демпинговым ценам.

Principle of Reciprocity and Mutual Advantage принцип взаимных уступок и взаимной выгоды. Один из базовых принципов ведения переговоров в рамках ГАТТ/ВТО. Согласно данному принципу, уступки, которые каждый участник переговоров предоставит другим странам в итоге, должны компенсироваться выгодами которые получит данный участник. Равновесие обязательств и выгод заложено во все раунды многосторонних переговоров ГАТТ/ВТО.

Principle right	supplier	<p>право главного поставщика.</p> <p>Право запроса о проведении переговоров по тарифам, приобретаемое в силу статуса крупнейшего поставщика определенной продукции другому торговому партнеру.</p>
Progressive liberalization		<p>постепенная либерализация.</p> <p>Статья XIX ГАТС. Для достижения целей Соглашения, страны-участницы вступают в последующие раунды переговоров, которые должны начаться не позже, чем через 5 лет с даты вступления в силу Соглашения, и периодически проводиться впоследствии, для достижения постепенно более высокого уровня либерализации.</p>
Prohibited subsidies	(Red)	<p>запрещенные субсидии.</p> <p>В соответствии с Соглашением по субсидиям и компенсационным мерам, запрещены субсидии, увязанные с результатами экспорта и субсидии, увязанные с использованием отечественных товаров вместо импортных.</p>
Prohibited tariff		<p>запретительный тариф.</p> <p>Тариф, настолько высокий, что является непреодолимым барьером</p>

для импортных товаров.

**Protection
of undisclosed
information**

охрана закрытой информации.
В соответствии с Разделом 7 второй части ТРИПС, физическим и юридическим лицам предоставляется возможность препятствовать тому, чтобы информация, правомерно находящаяся под их контролем, без их согласия была раскрыта, получена или использована другими лицами способом, противоречащим честной коммерческой практике.

Protectionism

протекционизм.
Вариант торговой (внешнеэкономической) политики государства, противоположный либерализму. Политика протекционизма используется с целью защиты национальных производителей от иностранной конкуренции. ВТО не запрещают политику протекционизма при условии, что она осуществляется в рамках норм и правил этой организации.

Protectionist tariff

протекционистская пошлина, защитный тариф.
Тариф, выстроенный таким образом, чтобы защитить часть

национального производства от полномасштабного воздействия иностранной конкуренции.

**Protocol
of Accession**

протокол о присоединении. Правовой документ, в котором зафиксированы условия присоединения данной страны к ВТО.

**Provisional
measures**

положение, содержащееся в Соглашении ВТО об антидемпинговых мерах и в Соглашении ВТО о субсидиях и компенсационных мерах. Устанавливает возможность использования временных мер в виде денежных депозитов в тех случаях, когда власти, ведущие расследование, считают такие меры необходимы для предотвращения ущерба в период расследования. Такие временные меры могут быть применены лишь при наличии предварительного вывода о наличии демпинга или специфического субсидирования.

**Prudential
regulation**

пруденциальное регулирование. Указания и требования, выдвигаемые государством для поддержания чистоты в финансовой

системе и среди поставщиков финансовых услуг.

Publication and Administration of Trade Regulation

публикация и применение торговых правил.

Правовая норма ВТО, означающая, что никакая мера регулирования торговли, которая устанавливает более обременительные требования, ограничения/запреты на импорт не применяется до тех пор, пока эта мера не будет официально опубликована.

Punta-del-Este Declaration

see above
Declaration Punta-del-Este

Декларация министров, принятая в Пунта-дель-Эсте (Уругвай, 20.09.1986 г.) с целью начала Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров.

Q

Quantitative restrictions

количественные ограничения.

Лимиты или квоты на объемы определенной продукции или товаров, которые можно импортировать или экспортировать в пределах данного срока.

Quota

квота, контингент.

Ограничение импорта или экспорта

какого-либо товара установлением максимального количества или стоимости этого товара, разрешенного к ввозу или вывозу.

Quota by Country

индивидуальная квота.

Ограничивает не только объем или стоимость ввозимого/вывозимого товара, но и количественно определяет торговлю с конкретной страной/ группой стран.

R

Reciprocity

взаимность.

Практика, принятая в ВТО (но не являющаяся договорным требованием), согласно которой правительства предоставляют друг другу сопоставимые уступки – как в случае, когда одно правительство снижает тарифы или другие барьеры, ограничивающие импорт, в обмен на равнозначные уступки со стороны партнера.

Regional Agreements

Trade

региональные торговые соглашения. Под это понятие подпадают соглашения о свободной торговле, таможенные союзы, общие рынки, экономические союзы в составе двух или более стран (например, НАФТА

или Европейский союз).

Relief

освобождение (от обязательств).

Remission (of debt)

syn. Border tax adjustment

ремиссия, освобождение от уплаты долга.

Возмещение косвенных налогов либо невзимание пошлин за предмет, предназначенный для внутреннего потребления, если этот предмет вывозится за рубеж.

Request and offer procedure

процедура запросов и предложений. Сложившаяся в ГАТТ/ВТО процедура тарифных переговоров, когда каждый участник переговоров выдвигает перечень запросов к другим странам, сопровождаемый перечнем уступок, которые могут быть сделаны при условии удовлетворения запросов.

Restriction on trade

ограничение в торговле.

Restrictive business practices, (RBPs)

ограничительная деловая практика. Поведение частных фирм, подрывающее конкуренцию, противоречащее национальным законам и политике поощрения конкуренции. Виды такого поведения – сговор, злоупотребление доминирующей позицией на рынке,

	отказы от сделок, ценовая дискриминация, вертикальные и горизонтальные договоренности, и пр.
Resource curse	«ресурсное проклятие». Деграация институтов в государствах с сырьевой экономикой.
Retaliation	репрессалия, разрешенная правилами ВТО ответная мера.
Retaliatory tariff	карательный тариф. Тариф, призванный ответить на повышения чужих тарифных ставок и обычно доходящий до степени наказания.
Rollback	свертывание ограничений, противоречащих ГАТТ. Принцип сформулирован в Декларации Пунта-дель-Эсте.
Rules of origin (ROOs)	правила происхождения. Законы, нормы и положения, применяемые правительствами для определения страны происхождения товаров, услуг или инвестиций. Существуют различные критерии для определения страны происхождения.

S

Safeguard measures, Safeguards

специальные защитные меры.
Возможность ограничивать временно доступ определенных товаров на отечественный рынок в случае, если импорт товаров возрастет в такой степени, что нанесет серьезный ущерб соответствующей отрасли национальной экономики.

Sanitary and Phytosanitary measures

санитарные и фитосанитарные меры
Меры, используемые для защиты здоровья людей, животных и растений. В эту группу входят все имеющие отношение к этому законодательные и ведомственные акты.

Schedule of Concessions and Commitments *see also Schedules of concessions*

список/перечень уступок и обязательств.
Списки уступок и обязательств стран-членов являются частью правовой основы ГАТТ/ВТО.

Scientific tariff

научно обоснованный тариф.
Идеальный свод тарифных ставок, предмет многолетних устремлений многих правительств. Их цель – обеспечить условия максимальной конкурентоспособности

национальной продукции с иностранной при одновременном росте внутренней занятости.

Seasonal quota

сезонная квота.
Ограничивает импорт товара в конкретный сезон.

Seasonal tariff

сезонный тариф.
Тариф, зависящий от сезонных поставок продуктов собственного сельского хозяйства.

Sectoral commitments

обязательства по секторам.
Имеются в виду пункты, посвященные конкретным секторам или субсекторам, сферы услуг, в перечнях обязательств по ГАТС.

Sectoral trade negotiations

переговоры по торговым секторам.
Подразумевают проведение эффективных торговых переговоров посредством обсуждения тарифов для целых товарных групп, а не для каждого товара в отдельности, как было в начале многосторонних торговых переговоров. Впервые эта практика широко опробована во время раунда Кеннеди.

Security exceptions

исключения по соображениям безопасности.

В соответствии со статьей XIVbis ГАТС и статьей XXI ГАТТ, обязательства Соглашения не должны быть истолкованы как препятствующие договаривающейся стороне принимать такие действия, которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов своей безопасности.

Selective safeguards

селективные меры защиты рынка.

К таковым относятся антидемпинговые, компенсационные и специальные защитные меры. Согласно ГАТТ, могут применяться для защиты рынка товаров.

Sensitive products

высокочувствительные товары.

В эту категорию входят товары, с наибольшей вероятностью подпадающие под импортные ограничения. К числу типичных примеров относятся многие виды сельскохозяйственной продукции, текстиль, одежда и обувь, легковые автомобили, в некоторых случаях – сталь.

Sensitive sectors

чувствительные секторы экономики.

Составные части внутренней экономики, создающие особые трудности для тех, кто ведет

торговой политикой, в силу таких причин, как особая значимость для экономики, относительная технологическая отсталость, факторы культурного характера, перепроизводство или чье-то политическое влияние.

Serious prejudice

ущемление интересов серьезное. Трактуются ст. XVI, п.1 ГАТТ–1994 и Соглашением ВТО о субсидиях и компенсационных мерах как использование субсидии, направленное на вытеснение экспорта другой стороны с собственного рынка (импортозамещение) или с рынка третьей стороны. В отношении таких субсидий могут использоваться ответные меры.

Services

услуги. Понятие относится к таким ключевым сферам, как телекоммуникации, банковское дело, страхование, наземный и водный транспорт, авиаперевозки, бухгалтерское дело, юриспруденция, инженерное дело, индустрия развлечений и пр. Согласно принятой классификации, различают 12 групп, включающих 155 секторов

	услуг.
Services Market	рынок услуг.
Services Offers	предложения (на переговорах) по услугам.
Singapore Issues	«Сингапурские» вопросы. Были сформулированы на первой Конференции министров ВТО в Сингапуре (1996 г.). Включают четыре вопроса: торговля и инвестирование, торговля и конкурентная политика, транспарентность в правительственных закупках, упрощение торговых процедур.
Single Market	единый рынок.
Single-column tariff <i>see also Multi-column tariff</i>	одноколончатый тариф. Тарифный перечень, в котором все торговые партнеры находятся в равных условиях и который не допускает преференций.
Sliding-scale tariff	тариф со скользящей шкалой. Перечень тарифов, в котором тарифные ставки поставлены в зависимость от цены импортируемых товаров.

Single undertaking	<p>принцип единого пакета.</p> <p>В ВТО данный принцип означает, что результат переговоров по повестке, состоящей из ряда пунктов, считается достигнутым лишь по достижении договоренностей по всем пунктам (единый пакет). Только в этом случае каждый пункт вступает в силу, а пакет должен быть принят каждым участником без каких-либо оговорок или исключений.</p>
Social labelling	<p>социальная маркировка.</p> <p>Практика использования ярлыка или марки на изделии, подтверждающих, что оно изготовлено с соблюдением справедливых трудовых стандартов.</p>
Soft law	<p>«мягкое право».</p> <p>В повседневном языке торговой политики – международные договоренности, не обеспеченные правовой санкцией за их невыполнение. Другими словами – договоренности рекомендательного плана.</p>
Special and differential treatment (S+D)	<p>специальный и дифференцированный режим.</p> <p>Согласно представлениям о таком режиме, экспортные товары</p>

развивающихся стран должны иметь льготный доступ на рынки развитых стран, а развивающиеся страны, участвующие в торговых переговорах, не должны отвечать полной взаимностью на уступки, которые получают сами.

Special Safeguards Provisions специальные защитные меры. Могут применяться в соответствии с Соглашением ВТО по сельскому хозяйству. Распространяются на товары, в отношении которых нетарифные меры были преобразованы в тарифные эквиваленты. Представляет собой доп.пошлину, размер которой зависит от объема импорта товара или уровня цен на импортный товар (триггерный уровень).

Specific Duty специфическая пошлина. Пошлина, ставка которой указывается в денежном выражении, привязанном к физическому измерению конкретного товара. Эти пошлины обычно применяются к 3%-5% тарифной номенклатуры.

Specific subsidy специфическая субсидия. Соглашение ВТО по субсидиям и компенсационным мерам

	рассматривает как специфическую любую субсидию, использование которой ограничено определенными предприятиями, расположенными в обозначенном географическом регионе, находящемся под юрисдикцией субсидирующего органа.
Specific Commitments on Market Access	специфические обязательства по доступу на рынок услуг.
Standstill <i>see also Rollback</i>	обязательство о «Статус-кво». Неприменение торговых ограничений, несовместимых с правилами ГАТТ–1947. Принцип, сформулированный в Декларации Пунта-дель-Эсте.
State aids	государственная помощь/поддержка.
State trading	государственная торговля. Понятие «государственная торговля» имеет двоякий смысл. С одной стороны, это – международная торговля, которую ведут предприятия, принадлежащие государству или контролируемые им, либо частные предприятия, лицензированные государством, в

условиях рыночных экономик. С другой стороны, государственная торговля – признак нерыночных экономик, где цена может быть не единственным или не главным соображением при принятии решений об импорте или экспорте.

Strategic exports

стратегический экспорт.
Товары и услуги, которые способны оказать реальное или потенциальное влияние на соотношение военных сил в данном регионе.

Structural adjustment

структурное преобразование.
Непрерывная потребность, испытываемая всеми производствами, в приспособлении к новым экономическим и коммерческим условиям, возникающим по причине смены, потребительских вкусов, технологических инноваций, снижений тарифов, ликвидации субсидий и пр.

Structural impediments

структурные препятствия.
Структурные характеристики экономики, рассматриваемые как помехи становлению полностью конкурентных рынков.

Subsidy

субсидия.

Финансовая дотация со стороны правительства или общественного органа путем прямого перевода средств или путем предоставления финансовых льгот, уменьшающих издержки производителя, экспортера или импортера товаров, предоставление указанным лицам товаров и услуг по льготным ценам.

Substantially-all-trade criterion

существенная часть торговли.

Критерий, изложенный в статье XXIV ГАТТ. В соответствии с этой статьей, под таможенной территорией понимается любая территория, в отношении которой применяются отдельные тарифы или другие меры регулирования торговли для существенной части торговли такой территории с другими территориями.

Sunrise industries

новые перспективные отрасли промышленности.

Зарождающиеся производства, часто со значительной составляющей, защищенной правами интеллектуальной собственности. Опираясь на инновационные методы и технологические открытия, они добиваются успеха в повышении

эффективности производства или в сознании совершенно новых классов изделий.

Sunset clause

положение соглашения об истечении срока действия.

Пункт в соглашении, по которому мера, установленная соглашением, автоматически теряет силу по истечении определенного времени.

Sunset industries

производства, переживающие закат. Производства, которые, как считается, отживают свой век ввиду технологического прогресса в других отраслях экономики или изменений потребительских вкусов.

Support prices

цены поддержки.

Цены, которые устанавливают для производителей, особенно первичных товаров; размер гарантированной минимальной прибыли.

Swiss formula

швейцарская формула.

Компромиссная формула по сокращению линейных тарифов. Была предложена Швейцарией в период Токийского рэнда и предполагает, что в количественном соотношении более высокие тарифы

должны сокращаться в большей степени, чем низкие.

Systemic issues

системные вопросы.

а) Проблемы, имеющие отношение к функционированию многосторонней торговой системы или ее общим правилам.

б) Одно из четырех направлений переговоров по присоединению России к ВТО, предполагающее адаптацию российского законодательства к нормам и правилам ВТО.

T

Tariff

тариф.

Пограничная пошлина или налог, вводимые на товары, которые перемещаются с таможенной территории одного государства на таможенную территорию другого государства.

Tariff binding

связывание тарифа.

see also Tariff concessions

Tariff commitments

тарифные обязательства в рамках ГАТТ/ВТО.

В ходе многосторонних торговых

переговоров в рамках ГАТТ их участники принимают на себя обязательства по либерализации торговли в таможенно-тарифной области.

Tariff concessions

тарифные уступки.
Юридически обязывающий шаг в рамках ВТО, связанный с отказом от установления/повышения таможенных пошлин выше уровней, обозначенных в национальном тарифном перечне.

Tariff Conference

конференция по тарифам.
Официальное название первых четырех раундов МТП в рамках ГАТТ.

Tariff equivalent

тарифный эквивалент.
Определяется при переводе нетарифной меры в отношении импорта какого-либо товара в такую ставку пошлины, величина которой по своему ограничительному действию будет эквивалентна нетарифной мере.

Tariff escalation

тарифная эскалация.
Такое установление тарифа, при котором он повышается по мере увеличения степени обработки

продукта.

**Tariff
harmonization**

тарифная гармонизация.
Принцип, согласно которому тарифы в одной товарной группе должны быть примерно одинаковыми (Напр. «химическая гармонизация»).

Tariff measures

тарифные меры.
Меры, увеличивающие импортную или экспортную цену товаров при пересечении или границы таможенной территории. Положения ГАТТ/ВТО подробно регламентируют применение тарифных мер.

Tariff negotiations

переговоры по тарифам.
Переговоры по сокращению тарифов на товары являлись основным направлением работы в рамках ГАТТ.

Tariff offers

тарифные предложения (на переговорах).

Tariff peaks

тарифные пики.
Ставки пошлин на отдельные товары, уровень которых значительно выше среднего уровня таможенных пошлин в данной стране.

Tariff preferences	тарифные преференции. Предоставление отдельным торговым партнерам режима, при котором тарифные ставки ниже, чем при РНБ.
Tariff Protection	тарифная защита.
Tariff rate quota (TRQ) <i>syn.</i> Tariff quota (TQ)	тарифная квота. Применение пониженных тарифных ставок в отношении конкретного количества импортных товаров. Для импорта свыше установленной квоты устанавливаются более высокие тарифные ставки.
Tariff Schedule	тарифный перечень. Документ, фиксирующий тарифные ставки, которые та или иная страна, применяет к своему импорту, а иногда и к экспорту.
Tariff Structure	структура таможенного тарифа. Современные таможенные тарифы обычно имеют сложную структуру. По каждой товарной позиции они могут иметь несколько ставок таможенных пошлин, различных по уровню: максимальная ставка – для товаров, не пользующихся РНБ; более низкие ставки РНБ;

преференциальные ставки, которыми пользуются отдельные страны.

Tariffication

тарификация.

Конверсия и закрепление тарифных эквивалентов нетарифных мер.

Technical barriers to trade (TBT)

технические барьеры в торговле (ТБТ).

Меры технической политики, относящиеся к стандартам и стандартизации, системам упаковки и маркировки товаров; меры, действующие в отношении процессов, а также меры проверки соответствия стандартам, нормам безопасности, правилам сертификации.

Technical regulation

технический регламент.

Приложение 1 Соглашения по ТБТ.

Templates

бланки или таблицы для отображения принятых в ходе торговых переговоров решений или данных.

Too-big-to-fail

слишком значимый, чтобы обанкротиться.

Выражение обычно употребляется в отношении крупной компании.

Tokyo Round	Токийский раунд/Токио-раунд. Многосторонние торговые переговоры в рамках ГАТТ в Женеве в 1973–1979гг. Были открыты конференцией министров в Токио. Главные направление – снижение тарифов и разработка целого ряда договоренностей и кодексов. Участвовало 102 страны.
Tokyo Round codes	кодексы, принятые на Токийском раунде.
Trade and competition <i>see also Singapore issues</i>	Торговля и конкуренция. Одна из основных сфер интереса ВТО. Является одним из четырех «Сингапурских вопросов».
Trade and environment	торговля и окружающая среда. Одна из новых сфер интереса ВТО.
Trade and investment	торговля и инвестирование. Один из четырех «Сингапурских вопросов».
Trade and labour standards	торговля и трудовые стандарты. Одна из новых сфер интереса ВТО.
Trade distortion measures	меры, искажающие/деформирующие торговлю. Внутренние и экспортные субсидии в экспортирующих странах,

искусственно повышающие конкурентоспособность их продукции на мировых рынках и создающие тем самым новые торговые потоки, отличные от условий свободной торговли. Правила ВТО в принципе запрещают подобные меры.

Trade disputes

торговые споры.

Trade diversion

Изменение географической направленности торговых потоков. Один из критериев для оценки последствий, вызванных созданием зон свободной торговли и таможенных союзов.

Trade facilitation

Упрощение процедур торговли. Широкий круг неэкономических мер, направленных на поощрение развития международной торговли. Один из четырех «Сингапурских вопросов».

Trade in services

торговля услугами.

Trade liberalization

либерализация торговли. Общий термин, указывающий на постепенное или полное устранение существующих препятствий в области торговли товарами и

услугами.

Trade negotiations Committee	Комитет ВТО по торговым переговорам. Обычно создается в начале многостороннего раунда торговых переговоров. Включает представителей всех участвующих сторон, обеспечивает прозрачность и учет мнений.
Trade Policy Review Mechanism	механизм обзора торговой политики. Один из важнейших механизмов ВТО, предназначенный для контроля торгового режима члена ВТО на предмет соответствия правилам и нормам ВТО.
Trade regime	торговый режим.
Trade remedies	средства торговой защиты. Термин, как правило, подразумевает антидемпинговые меры, компенсационные пошлины и специальные защитные меры.
Trade surplus	активное сальдо торгового баланса, активный торговый баланс.
Tradeables	«торгуемые» товары и услуги. Товары и услуги, которые могут

быть объектами международной торговли. Содержание понятия в отношении услуг изменялось со временем.

Trademarks

товарные знаки.
Слова, названия, символы, знаки или сочетание перечисленного, используемые производителями для идентификации своих товаров, а также в качестве знаков отличия от продукции конкурентов.

**Trade-related
Intellectual
Property (TRIPS)**

торговые аспекты прав интеллектуальной собственности. ТРИПС.

**Trade-related
Investment
Measures (TRIMS)**

связанные с торговлей инвестиционные меры. ТРИМС.

**Trade-weighted
average tariffs**

средневзвешенные торговые пошлины.
Вычисление тарифа, исходя из объемов торговли на данном тарифном направлении. Вычисляется путем взвешивания каждой ставки по величине торгового потока и определения средней величины на этой основе.

Transaction value	трансфертная цена.
Transfer pricing	трансфертное ценообразование. Цены, которые образуются при обмене товаров между предприятиями, входящими в одну транснациональную компанию.
Transparency	транспарентность. Обязательство публиковать законы, правила, судебные решения и административные распоряжения общего применения, а также международные соглашения, имеющие отношение к торговле товарами и услугами.
Transparent	общедоступная информация. В ВТО присутствует принцип открытого обмена информацией, осуществляемый с целью осведомить всех членов о принимаемых решениях и вопросах, обсуждаемых на совещаниях и встречах маленьких групп.
Trigger price	триггерная цена. Уровень цен, определенный во внутренних договоренностях о поддержке, касающихся в особенности сельского хозяйства, или в международных соглашениях,

достижение которого автоматически позволяет принять предписанные в этом случае меры.

TRIMS Illustrative List иллюстративный перечень ТРИМС. Содержится в Приложении к Соглашению ТРИМС. В перечне перечислены связанные с торговлей инвестиционные меры, применение которых несовместимо с обязательствами по Национальному режиму, вытекающими из ст. VIII ГАТТ–1994.

U

UN Convention on Biological Diversity (CBD) Конвенция ООН о биологическом разнообразии. Ее целями являются: сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов.

United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Комиссия ООН по международному торговому праву (ЮНСИТРАЛ). Создана с целью сокращения или устранения правовых препятствий развитию международной торговли,

а также последовательной гармонизации и унификации международного торгового права.

Understanding on financial services приложение по финансовым услугам.
Приложение к ГАТС, применяется к мерам, затрагивающим поставку финансовых услуг.

Understanding on Rules and Procedures Governing the settlement of Disputes
or Dispute Settlement Understanding
Договоренность о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров или Договоренность о разрешении споров.

Unfair business practices недобросовестная деловая практика.

Unfair pricing practices недобросовестная ценовая практика.

Unfair trading practices нечестная/недобросовестная торговая практика.
Согласно правилам ВТО, это понятие относят к неблагоприятному или незаконному использованию субсидий, либо к экспорту

продукции по демпинговым ценам.

Unilateralism

унилатерализм - односторонние действия.

Термин, имеющий в области торговой политики два очень разных смысла. В одном случае имеется в виду похвальная политика или акция по одностороннему снижению тарифов или отмене иных препятствий торговле без ожиданий взаимности. Во втором – стремление навязать другим и заставить принять свое понимание глобальной торговой политики или правил торговли определенной продукцией.

Universal Copyright Convention

Всемирная конвенция об авторском праве.

Uruguay Round (UR)

Уругвайский раунд (УР).

Раунд многосторонних торговых переговоров, 1986–1993г. Главные направления: снижение таможенных барьеров, разработка соглашений по нетарифным барьерам, совершенствование ГАТТ, торговля услугами. В итоге УР была создана ВТО.

V

Voluntary Export Restraint (VER) Договоренность о добровольном ограничении экспорта (ДОЭ) по инициативе импортирующей стороны.

Договоренность, по которой данная страна готова ограничить экспорт определенных товаров в другую страну до оговоренного минимума в течение некоторого периода. Такие договоренности использовались в торговле сталью, автомобилями, полупроводниками и другой продукцией так называемых высокочувствительных секторов.

Voting rights in the WTO

право голоса в ВТО.

Каждый член ВТО располагает одним голосом, независимо от своих торговых достижений. Число голосов, выделенных Европейским Сообществам, равно числу стран, входящих в их состав.

W

Waiver временное освобождение от обязательств (вэйвер). Освобождение, предоставляемое члену ВТО другими членами, от какого-либо обязательства,

	<p>вытекающего из любого соглашения, действующего в рамках ВТО. Вэйвер принимается Конференцией министров или Генеральным советом только консенсусом.</p>
<p>Wassenaar Arrangement on Export Controls for Conventional Arms and Dual-Use Goods and Technologies</p>	<p>Вассенаарские договоренности по экспортному контролю за обычными вооружениями, товарами и технологиями двойного применения. Исторически возникли после упразднения списков КОКОМ.</p>
<p>Windfall-profit tax</p>	<p>однократный налог на непредвиденную прибыль.</p>
<p>World Customs Organization WCO)</p>	<p>Всемирная таможенная организация (<i>бывш.</i> Совет таможенного сотрудничества).</p>
<p>World Intellectual Property Organization (IPO)</p>	<p>Всемирная организация интеллектуальной собственности. ВОИС.</p>
<p>Working Party Working Party on Russia's accession to the WTO</p>	<p>рабочая группа. Рабочая группа по присоединению России к ВТО.</p>

World Trade Organization (WTO)	Всемирная торговая организация (ВТО).
WTO membership	членство в ВТО.
WTO Ministerial Conference	конференция министров ВТО – высший руководящий орган ВТО.
WTO Multilateral Agreements	многосторонние соглашения ВТО.
WTO plurilateral trade agreements	торговые соглашения ВТО с ограниченным кругом участников (приложение 4 Соглашения) Включают в себя: <i>Соглашение по торговле гражданской авиатехникой;</i> <i>Соглашение по правительственным закупкам.</i> Участие в них не является предварительным условием членства в ВТО.

Z

Zeroing	сведение к нулю. Пренебрежение разницей между более высокой экспортной ценой товара и его ценой на внутреннем рынке при антидемпинговом расследовании. Соответствующее
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

решение принимает орган, уполномоченный вести антидемпинговое расследование. Противники данной практики критикуют ее за то, что она расширяет границы демпинга.

Zero binding

нулевое связывание. Юридически обязывающий шаг в рамках ВТО с целью полного устранения таможенных пошлин на определенную продукцию.

Zero option

нулевой вариант. Обычно это выражение относят к проекту, выдвинутому США в начале Уругвайского раунда переговоров по сельскохозяйственным вопросам и состоявшему в том, чтобы покончить в пределах 10 лет со всеми субсидиями, искажающими торговлю сельскохозяйственными товарами.

Zero-for-zero tariff reductions, or Zero-to-Zero

сокращение тарифов «по нулям». Система предложений или запросов о тарифных сокращениях, при которой заинтересованные стороны стремятся на основе взаимности сократить тарифы до нулевого уровня в рамках целых секторов,

например, фармацевтических
препаратов или продуктов
деревообработки.

А Б Б Р Е В И А Т У Р Ы

АА

Association Agreements are international agreements that the European Community / European Union has concluded with third countries with the aim of setting up an all-embracing framework to conduct bilateral relations

соглашения об Ассоциации. Двусторонние Соглашения, заключаемые ЕС с другими странами, которые создают рамки для кооперации между сторонами. Области сотрудничества обычно затрагивают развитие политических, торговых, социальных, культурных связей и укрепление безопасности.

АВ

The Appellate Body is the seven-person body established by the WTO's Dispute Settlement Body to hear and resolve appeals made by WTO Members from recommendations in dispute settlement cases made by dispute settlement panels. The members of the AB are appointed for four years (renewable once) and are experts in international trade law

Апелляционный орган. Один из элементов урегулирования споров в ВТО. Состоит из семи авторитетных специалистов и утверждается Органом по разрешению споров (см. **DSB**). Задача органа – дать правовую интерпретацию рекомендации группы экспертов **DSB**. В **АВ** обращается сторона, несогласная с решением группы экспертов. Доклад

AB принимается **DSB** и безусловно признается сторонами спора, если только **DSB** на основе консенсуса не решит не принимать доклад **AB**. Члены **AB** назначаются на четыре года с возможностью однократного продления.

АСТА
Anti-Counterfeiting Trade Agreement

Международное торговое соглашение о борьбе с контрафактной продукцией. Подписано в октябре 2011 г. Австралией, Канадой, Японией, Марокко, Новой Зеландией, Сингапуром, Южной Кореей и США. В 2012 г. его подписали также Мексика, ЕС и 22 страны-члена ЕС. Цель соглашения – создание международных правовых рамок для борьбы с контрафактом товаров, лекарств (дженериков) и нарушением авторского права в интернете.

АСВ
Agreement on Customs Valuation

(Formally the Agreement on

Соглашение ВТО о таможенной оценке.
(Официальное название –

Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade) Соглашение по применению статьи VII ГАТТ).

AD, A-D

Anti-Dumping measures. антидемпинговые меры.
Article VI of the GATT 1994 permits the imposition of anti-dumping duties against dumped goods equal to the difference between their export price and their normal value, if dumping causes injury to producers of competing products in the importing country. Статья VI ГАТТ позволяет применение антидемпинговых пошлин в отношении товаров, реализуемых по демпинговым ценам. Эта пошлина исчисляется как разница между их экспортными и нормальными ценами, если демпинг наносит ущерб производителям конкурирующих продуктов в стране импорта.

AFTA

ASEAN Free Trade Area

АФТА.

Зона свободной торговли стран АСЕАН.

AGP (or GPA)

Agreement on Government Procurement

Соглашение ВТО по правительственным закупкам.
Распространяет свое действие на закупки товаров и услуг, осуществляемых

правительственными
организациями.

AILP

Agreement on Import Licensing Procedures

Соглашение ВТО по
процедурам импортного
лицензирования.

AMS

Aggregate Measurement of Support

АПП
агрегированный показатель
поддержки.
Годовой объем внутренней
поддержки производителей
конкретных
сельскохозяйственных
товаров или, в том случае,
если потоварные сведения
отсутствуют, – объем
поддержки всем
производителям,
развернутый в потоварном
виде.

AoA

Agreement on Agriculture

Соглашение ВТО по
сельскому хозяйству.
Подписано по итогам
торговых переговоров
Уругвайского раунда.

APEC Asia-Pacific Cooperation	Economic	АТЭС Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество.
API Agreement on Preshipment Inspection	Соглашение ВТО по предотгрузочной инспекции.	
ARO Agreement on Rules of Origin	Соглашение ВТО о правилах происхождения.	
AS (in EU) Anti-Subsidy duties are imposed to subsidized goods (under certain conditions)	компенсационные пошлины (в Евросоюзе). Этими пошлинами облагаются товары, произведенные с применением субсидий (при определенных условиях).	
ASCM Agreement on Subsidies and Countervailing Measures	Соглашение ВТО по субсидиям и компенсационным мерам.	
ASEAN The Association of Southeast Asian Nations – a regional grouping comprising 10 members, namely Brunei	АСЕАН Ассоциация государств Юго- восточной Азии Региональная группировка, включающая 10 государств:	

Darussalam, Indonesia, Бруней, Индонезия,
Malaysia, the Philippines, Малайзия, Филиппины,
Singapore, Thailand, Vietnam, Сингапур, Таиланд, Вьетнам,
Laos, Cambodia and Myanmar Лаос, Кампучия, Мьянма.

ASEM

The Asia-Europe Meeting is an Азиатско-Европейский
informal process of dialogue форум.
and co-operation bringing Неформальный процесс
together 10 Asian nations диалога и сотрудничества
(Brunei Darussalam, China, между 10 азиатскими
Indonesia, Japan, Republic of странами (Бруней, Китай,
Korea, Malaysia, the Индонезия, Япония,
Philippines, Singapore, Республика Корея, Малайзия,
Thailand and Vietnam), the 25 Филиппины, Сингапур,
EU Member States and the Таиланд, Вьетнам), стран ЕС
European Commission и Европейской комиссии.

ASYCUDA

Automated System for АСОТД
Customs Data Автоматизированная система
обработки таможенных
данных. Разработана в
ЮНКТАД совместно со
Всемирной таможенной
организацией.

ATBT

Agreement on Technical Соглашение ВТО по
Barriers to Trade техническим барьерам в
торговле.

ATL

Accelerated Liberalisation

Tariff ускоренная тарифная либерализация.

ATC

Agreement on Textiles and Clothing – foresees that trade in textiles and clothing will become subject to GATT rules within a ten-year period, i.e. before 1 January 2005. (Former *MFA* – Multi-Fibre Arrangement)

Соглашение ВТО по текстилю и одежде. Утратило силу в 2005 г. Требовало от стран-членов ВТО постепенно в течение 10 лет отказаться от ограничений в торговле текстилем и одеждой, чтобы привести ее в соответствие ГАТТ сроком до 01.01.2005. (бывшая Договоренность по международной торговле текстилем – *MFA*).

ATCA

Agreement on Trade in Civil Aircraft

Соглашение ВТО по торговле гражданской авиатехникой (одно из соглашений ВТО с ограниченным кругом участников).

BISD

Basic Instruments and Selected Documents

основные правовые инструменты и избранные документы.
В 1952–1994 гг. Секретариат

ГАТТ ежегодно публиковал сборники правовых документов. Многие из них не утратили своего значения, они остаются в силе в рамках ВТО.

BIT(s)

Bilateral investment treaty
(-es)

Двусторонний (-е)
инвестиционный (-е) договор
(-ы).

CACM

The Central American Common Market Signed in Managua on 13 December 1960. This trade regional grouping comprises Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. Panama, without being a member, benefits too from the special arrangements

Центральноамериканский
Общий рынок.
Соглашение о создании
подписано 13.12.1960г.
Включает Коста-Рику, Эль-
Сальвадор, Гватемалу,
Гондурас и Никарагуа.
Панама, не являясь членом
группировки, также получает
льготы в рамках
специальных
договоренностей.

CASO

The Central Asian Co-operation Organisation was created in 1994 for regional co-operation between Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Uzbekistan in

Центрально-Азиатская
организация Сотрудничества
(ЦАОС).
Создана в 1994 г. в целях
регионального
сотрудничества между

the fields of trade, environment and transport

Казахстаном, Киргизией, Таджикистаном и Узбекистаном в областях торговли, защиты окружающей среды и транспорта.

CAFTA

Central American Free Trade Agreement

Центрально-Американская зона свободной торговли.

CAN

Community of Andean Nations A regional grouping which members are Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, Venezuela and the Andean Integration System (AIS)

Сообщество Андских государств. Региональная группировка, в которую входят: Боливия, Колумбия, Эквадор, Перу, Венесуэла и Система Андской интеграции.

CAP

Common Agricultural Policy

ОСХП
Общая сельскохозяйственная политика Евросоюза.

Caricom

Caribbean Community and Common Market. The Community is composed of 15 countries from the Caribbean, namely Antigua and Barbuda, The Bahamas, Barbados, Belize, Dominica, Grenada,

Сообщество стран Карибского бассейна и общий рынок. Состоит из 15 стран Карибского бассейна: Антигуа и Барбуда, Багамы, Барбаросс, Белиз, Доминика,

Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, St. Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago

Гренада, Гайана, Ямайка, о. Монтсеррат, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Суринам, Тринидад и Тобаго.

Cariforum

Political consultation organization designed to promote the regional integration of the Caribbean countries in the ACP Group. In 2002, the members were Antigua and Barbuda, The Bahamas, Barbados, Belize, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Grenada, Guyana, Haiti, Jamaica, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname and Trinidad and Tobago

организация, созданная для политических консультаций, целью которой является содействие региональной интеграции стран Карибского бассейна в Группе стран Африки, Карибского бассейна и тихоокеанского региона. В 2002 году ее членами являлись Антигуа и Барбуда, Багамы, Барбаросс, Белиз, Куба, Доминика, Доминиканская Республика, Гренада, Гайана, Гаити, Ямайка, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Суринам, Тринидад и Тобаго.

CB

Capacity building

наращивание/создание потенциала.

CBD

UN Convention on Biological Diversity. Objectives are the conservation of biological diversity; the sustainable use of its components; and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources

Конвенция ООН о биологическом разнообразии. Ее целями являются: сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов.

CCC

Customs Cooperation Council
The World Customs Organization (see **WCO**) was established in 1952 as the Customs Co-operation Council; it adopted its current name in 1994

СТС

Совет таможенного сотрудничества – под этим названием в 1952 г. была создана Всемирная таможенная организация, которая приняла данное наименование в 1994 г.

ССР (in EU)

Common Commercial Policy

Общая торговая политика Евросоюза.

CEFTA

Central European Free Trade Agreement. As of 1 January 2007 CEFTA consists of Albania, Bosnia and

Соглашение о свободной торговле в Центральной Европе – соглашение об экономическом

<p>Herzegovina, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia and UNMIK Kosovo</p>	<p>Croatia, Moldova, Serbia</p>	<p>сотрудничестве. На 01.01.2007 г. членами Соглашения являлись Албания, Босния и Герцеговина, Хорватия, Македония, Молдова, Черногория, Румыния, Сербия и Косово.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CER

<p>[Australia New Zealand] Closer Economic Relations [Trade Agreement]</p>	<p>Соглашение о более тесном экономическом сотрудничестве (между Австралией и Новой Зеландией).</p>
------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CES

<p>Common European Economic Space</p>	<p>Общее европейское экономическое пространство.</p>
-------------------------------------------	----------------------------------------------------------

CET

<p>Common external tariff</p>	<p>ОВТ общий внешний тариф (элемент Таможенного союза).</p>
-------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

CFC

<p>Common Fund for Commodities is an inter- governmental financial institution established within the framework of the United Nations. It is a vestige of the</p>	<p>Общий фонд для сырьевых товаров. Межправительственный финансовый институт, созданный в рамках ООН. Рассматривается как один из</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

proposed New International Economic Order элементов концепции Нового экономического порядка.

CIME

Committee on international Investment and Multinational Enterprises (OCDE) Комитет ОЭСР по международным инвестициям и многонациональным предприятиям.

CITES

Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (Конвенция CITES).

CoA

Committee on Agriculture (WTO) Комитет ВТО по сельскому хозяйству.

COMESA

Common Market for Eastern and Southern Africa Общий рынок стран Восточной и Южной Африки.

CTD

Committee on Trade and Development (WTO) Комитет ВТО по торговле и развитию.

CTE

Committee on Trade and Environment (WTO)

Комитет ВТО по торговле и окружающей среде.

CTFS

This WTO committee carries out discussion on matters relating to trade in financial services and also formulates proposals and recommendations for consideration by the Council

Комитет в структуре ВТО, который обсуждает вопросы, относящиеся к торговле в сфере финансовых услуг, а также составляет предложения и рекомендации для рассмотрения Советом по услугам.

CTG

Council for Trade in Goods (WTO)

Совет ВТО по торговле товарами.

CTR

The Common Technical Regulation is a mandatory regulation adopted by the European Commission. It covers «essential requirements» as defined in Directive 91/263/EEC (the "TTE Directive"), article 4 and 6, consistent with WTO

общий Технический Регламент – обязательный регламент, принятый Европейской Комиссией. Устанавливает «необходимые требования», определенные Директивой 91/263/ЕЭС (the "TTE Directive"), статья 4 и 6, в соответствии с правилами ВТО.

C-TRAT & CSI

Customs – Trade Partnership Against Terrorism and Container Security Initiative таможенно-тарифное партнерство в борьбе с терроризмом и Инициатива безопасности контейнерных перевозок. Программы, развернутые таможенной службой США после теракта 11.09.2001 г.

CTS

Council for Trade in Services Совет ВТО по торговле услугами.

CU

Customs Union

ТС

Таможенный Союз.

CVD

Countervailing duties are actions taken by the importing country, usually in the form of increased duties, measures to offset subsidies given to producers or exporters in the exporting country компенсационные пошлины. Меры, предпринятые импортирующей страной, обычно в форме увеличенных пошлин, в качестве компенсации субсидий, выданных производителям или экспортерам в экспортирующей стране.

DAC

Development Assistance Committee of the OECD Комитет ОЭСР по содействию развитию.

DC

Developing countries: this term refers to the low- and middle-income countries in which most people have a lower standard of living than do most people in high-income countries. The GATT and other WTO agreements have special provisions for DC развивающиеся страны. Термин относится к странам с низким или средним уровнем дохода, в которых уровень жизни более низкий, чем в странах с высоким уровнем дохода. В соглашениях ГАТТ и других соглашениях ВТО предусмотрены специальные условия для РС.

DDA

Doha Development Agenda повестка дня Доха раунда/ Раунда развития.

DSB

Dispute Settlement Body. It has the authority to "establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations, and authorize suspension of concessions and other obligations" Орган по разрешению споров ВТО. Генеральный совет ВТО согласно Ст. IV Соглашения об учреждении ВТО может выполнять функции ОРС (**DSB**), создание которого предусмотрено Договоренностью о разрешении споров ВТО (см. **DSU**). ОРС имеет полномочия создавать третейские группы, принимать доклады этих

ОРС

Орган по разрешению споров ВТО. Генеральный совет ВТО согласно Ст. IV Соглашения об учреждении ВТО может выполнять функции ОРС (**DSB**), создание которого предусмотрено Договоренностью о разрешении споров ВТО (см. **DSU**). ОРС имеет полномочия создавать третейские группы, принимать доклады этих

групп и Апелляционного органа, (АВ), контролировать выполнение решений и рекомендаций ОРС и в необходимых случаях разрешать приостановление уступок. ОРС проводит заседания по мере возникновения конфликтных ситуаций.

DSP

A dispute settlement panel in the WTO is a body established ad hoc to give a ruling in a trade-related dispute between two trading nations. It issues a report, which is then adopted by the DSB, and may be appealed to the Appellate Body

группа по разрешению споров в ВТО, учреждаемая специально для вынесения решений в торговых спорах между двумя странами. Она представляет доклад, который затем подлежит одобрению Органом по разрешению споров и может быть обжалован в Апелляционном Органе.

DSU (or URPGSD)

Dispute Settlement Understanding: WTO Agreement concluded during the Uruguay Round about the Dispute Settlement called "Understanding on Rules and Procedures Governing the

ДРС

Договоренность о разрешении споров или Договорённость о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров. Разработана в ходе Уругвайского раунда.

<p>Settlement of Disputes." Essentially, when two trading nations have a conflict, the DSU steps in and attempts to resolve the issue</p>	<p>Создала объединенную систему разрешения споров для всех соглашений ВТО. Ее основа – Орган по разрешению споров (см. DSB). Ст.3 ДРС подчеркивает, что система урегулирования споров ВТО является центральным элементом, обеспечивающим безопасность и предсказуемость многосторонней торговой системы (МТС).</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

DTT
Double Taxation Treaty

соглашение между двумя странами об избежании двойного налогообложения.

EAEU
Eurasian Economic Union

ЕАЭК
Евразийский экономический союз.
Договор о создании ЕАЭК подписан 29.05.2014 г. в Астане. Вступает в силу с 01.01.2015 г.

EurAsEC
The Eurasian Economic Community

ЕврАзЭС
Евразийское Экономическое Сообщество.
Договор об учреждении

подписан 10.10.2000 г.
главами государств
Белоруссии, Казахстана,
России, Таджикистана и
Киргизии.

EAGGF

The European Agricultural Guidance and Guarantee Fund finances the EU Common Agricultural Policy, and more specifically agriculture expenditure, measures linked to the environment, and structural and rural development measures

Европейский гарантийный фонд развития сельского хозяйства.
Финансирует общую сельскохозяйственную политику ЕС, в частности, расходы на сельское хозяйство, меры по защите окружающей среды, меры по структурному и сельскому развитию.

EBA

On 26 February 2001 the EU has eliminated all duties and quotas for all products originating from least developed countries (LDCs), with only three transition periods for bananas (2006), sugar (2009) and rice (2009). This initiative known as Everything But Arms (EBA), is part of the EU policy to enhance market access for

инициатива «Все, кроме оружия».
26.02. 2001 г. ЕС отменил все пошлины и квоты на продукты из наименее развитых стран (НРС) лишь с тремя переходными периодами: для бананов (2006), сахара (2009) и риса (2009). Эта инициатива, известная как «Все, кроме оружия», является частью

developing countries политики ЕС по расширению доступа на рынки для развивающихся стран.

ЕС
European Community Европейское Сообщество.

ЕС
European Commission Европейская Комиссия.

ЕЦБ ЕЦБ
Европейский Центральный
Банк.

ECCAS
Economic Community of Экономическое Сообщество
Central African States Центрально-африканских
государств.

ЕСГ
OECD Working Party on Рабочая группа ОЭСР по
Export Credits and Credit экспортным кредитам и
Guarantees кредитным гарантиям.

ЕОС ОЭС
Организация
Экономического
сотрудничества, созданная в
1985 г. В ОЭС вошли:
Афганистан, Азербайджан,
Иран, Пакистан, Турция и 5
государств Центральной

Азии.

ECOWAS

Экономическое Сообщество государств Западной Африки. Создано в 1975 г.

ECSC

European community for steel and coal

ЕОУС

Европейское объединение (сообщество) угля и стали.

ECT

Energy Charter Treaty

ДЭХ

Договор к Энергетической Хартии (подписан в 1994 г.).

EEA

The European Economic Area is an agreement of association which aim is to promote a continuous and balanced strengthening of trade and economic relations between EC and EFTA

Европейское Экономическое пространство.

Соглашение об ассоциации между Европейским Сообществом (ЕС) и Европейской ассоциацией свободной торговли (ЕАСТ).

EEC

European Economic Community

ЕЭС

Европейское экономическое сообщество.

EEP

The export enhancement program is a program of USA export subsidies that is usually

программа по расширению экспорта – программа США по субсидированию

launched to compete with subsidised agricultural exports from the **EU on certain export markets**

экспорта, обычно применяемая в целях конкуренции с субсидируемым сельскохозяйственным экспортом ЕС на определенные экспортные рынки.

EFTA (a)

The European Free Trade Association (EFTA) is an international organization promoting free trade and economic integration. The Association maintains the management of (1) the EFTA free trade area, (2) the EFTA participation in the European Economic Area (EEA) and (3) EFTA's network of free trade agreements. Its four members are Iceland, Liechtenstein, Norway and Switzerland

ЕАСТ

Европейская Ассоциация Свободной Торговли. Международная организация по содействию свободной торговле и экономической интеграции. ЕАСТ управляет (1) зоной свободной торговли ЕАСТ, (2) участием ЕАСТ в Европейском Экономическом пространстве (ЕЭП) и (3) сетью соглашений о свободной торговле ЕАСТ. Члены: Исландия, Лихтенштейн, Норвегия и Швейцария.

EFTA (b)

The European Fair Trade Association (EFTA) is an example of development occurring through trading

Европейская ассоциация взаимовыгодной торговли. Считается примером развития в результате

relationships and improved commercial opportunities to bridge the gap between developed and developing countries and to facilitate the better integration of developing countries in the world economy

торговых отношений и улучшения коммерческих возможностей с целью сокращения разрыва между развитыми и развивающимися странами, а также для содействия интеграции развивающихся стран в мировую экономику.

EGS

Environmental Goods and Services

товары и услуги, связанные с окружающей средой.

EIB

European Investment Bank

ЕИБ
Европейский инвестиционный банк.

EMAA

The Euro-Mediterranean Association Agreement is a net of individual agreements between the EU and each of the Mediterranean Partners in relation to the Barcelona Declaration. They outline the strategic areas of co-operation with regard to association policies and determine priorities for the implementation of activities, which are instrumental for the

ЕвроМед
Соглашение о Евро-Средиземноморской Ассоциации.
Сеть индивидуальных соглашений между ЕС и каждым из Средиземноморских Партнеров в отношении Барселонской Декларации (1995). Они обозначают стратегические сферы сотрудничества в области политики ассоциации и

achievement of the goals of the Barcelona Declaration определяют приоритеты видов деятельности, инструментальных для достижения целей Барселонской декларации.

EMRs

Exclusive marketing rights эксклюзивные рыночные права.

EMS

Equivalent measurement of support эквивалентный показатель поддержки. Используется в Соглашении ВТО по сельскому хозяйству.

ENT

The Economic Needs Test is a provision in national regulations, legislation or administrative guidelines that imposes a test having the effect of restricting the entry of service suppliers on the basis of an assessment of the market needs тест на экономическую необходимость. Положение в национальных регламентах, законодательстве или административных нормативах, обязывающее проводить тест, результатом которого может стать ограничение доступа поставщиков услуг на основании оценки рыночной необходимости.

EMU

European Economic and Monetary Union

ЭВС

Экономический и валютный союз стран-членов ЕС.

EPA

Economic Partnership Agreements: The ACP countries and the EU have agreed to enter into economic integration agreements – concluding new WTO compatible trading arrangements, progressively removing barriers to trade between them and enhancing co-operation in all areas related to trade

Соглашения об экономическом партнерстве. Страны-члены АКТ и ЕС имеют договоренности о заключении экономических интеграционных соглашений, включая новые торговые договоренности, не противоречащие ВТО, последовательно уничтожающие барьеры в торговле.

ESM

An emergency safeguard mechanism is a form of «safety valve» to allow a government to support a domestic industry that is facing difficulties in coping with intensified international competition in the domestic market, due to trade liberalization obligations

чрезвычайный защитный механизм ВТО. Является своего рода «предохранительным клапаном», позволяющим правительству оказать поддержку национальной промышленности в случае, если она испытывает трудности в результате возросшей иностранной конкуренции на внутреннем рынке, явившейся

следствием обязательств по либерализации торговли.

ETI

Enabling Trade Index. It was at the core of *the Global Enabling Trade Report 2009* which provided assessment of the obstacles to trade in 121 countries around the world. ETI was developed by the WEF for the purpose of that Report

специальный индекс, характеризующий степень свободы в стране для развития торговли. Разработан Всемирным экономическим форумом специально для составления ежегодного доклада ВЭФ о свободе торговли в разных странах под названием *the Global Enabling Trade Report*.

**EU
European Union**

ЕС
Европейский союз.

Euromed – see ЕМАА

ЕвроМед

**FAO
Food and Agriculture
Organization of the United
Nations**

ФАО
Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН.

**FDI
Foreign direct investment**

прямые иностранные инвестиции.

FOGS

Functioning of the GATT функционирование системы

System

ГАТТ.

FSC

Foreign Sales Corporations (FSCs) was a means formerly provided by United States taxation law for US companies to receive a reduction in US federal income taxes for profits derived from exports, through the use of an offshore subsidiary (a "Foreign Sales Corporation"). The EU launched proceedings against these provisions in the WTO in 1999, claiming they were an export subsidy

иностранные сбытовые организации (корпорации). Содержащийся в налоговом законодательстве США инструмент, который позволяет американским компаниями получать снижение федерального налога в части обложения прибыли от экспорта путем использования офшорных компаний (FSC). В 1999 г. ЕС обжаловал в ВТО данное положение в законодательстве США, посчитав его экспортной субсидией.

FTA

Free trade area

зона свободной торговли.

FTAA

Free Trade Area of Americas

Панамериканская зона свободной торговли.

FVO

The Food and Veterinary Office is an EU Agency in charge of ensuring that

Бюро по продовольственным и ветеринарным вопросам. Агентство ЕС,

European Community legislation on food safety, animal health, plant health and animal welfare is properly implemented and enforced

осуществляющее надзор за применением и реализацией законодательства Сообщества о продовольственной безопасности, здоровье и благополучии животных и растений.

FTZ

Free-trade zones

зоны свободной торговли (или зоны экспортного производства).

G21

Group of 21

Группа 21 – группа развивающихся стран, оформившаяся в ходе министерской конференции ВТО в Канкуне, 2003 г.

G77

Group of 77

Группа 77 – крупнейшая межгосударственная организация развивающихся стран, действующая в рамках ООН. Создана в 1964 г.

G90

Group of 90

Группа 90 – группа бедных развивающихся стран, оформившаяся в ходе

министерской конференции
ВТО в Канкуне, 2003 г.

GAAP

Generally Accepted Accounting Principles **Accepted** Общепринятая система бухгалтерского учета.

GATS

General Agreement on Trade in Services **on** ГАТС
Генеральное соглашение по торговле услугами.

GATT 1947

General Agreement on Tariffs and Trade 1947 **on** ГАТТ–1947
Генеральное соглашение по тарифам и торговле, подписанное в 1947 г.

GATT 1994

General Agreement on Tariffs and Trade 1994 **on** ГАТТ–1994
Генеральное соглашение по тарифам и торговле от 1994 г.

GC

General Council Генеральный совет ВТО.

GCC

The Gulf Co-operation Council is a political, economic, social, and regional organization established in 1981 and composed of the Arab States of the Gulf Совет сотрудничества стран Персидского залива.
Политическая, экономическая и социальная региональная организация, созданная в 1981 г.

GDP
The Gross Domestic Product. ВВП
Валовой внутренний
продукт.

GI
Geographical indications географические указания
Place names (*or* words (сфера ТРИПС).
associated with a place) used название места (либо слова,
to identify products (for ассоциирующиеся с тем или
example, «Champagne», иным местом), которое
«Tequila» or «Roquefort») используется для
which have a particular идентификации продукта
quality, reputation or other (например, «Шампань»,
characteristic because they «Текила», «Рокфор»),
come from that place обладающего особым
качеством, репутацией или
иными характеристиками,
связанными с данным с
данным географическим
местом.

GMOs
Genetically Modified ГМО
Organisms, GM products Генетически
(*syn.* LMOs) модифицированные
организмы/продукты.

GNG
Group of Negotiations of группа переговоров по
Goods товарам.

GNP
The Gross National Product ВВП
Валовой национальный

продукт.

GNS

Group of Negotiations on Services группа переговоров по услугам.

GPA

The government procurement agreement was first negotiated during the Tokyo Round and entered into force on 01.01.1981
Соглашение ВТО о правительственных закупках. Является соглашением ВТО с ограниченным кругом участников. Необязательно для подписания при присоединении к ВТО.

GSP

The Generalized system of preferences is a system by means of which preferential tariffs are granted unilaterally to certain countries on a non-reciprocal basis
ВСП
Всеобщая (генеральная) система преференций для развивающихся стран.

GSTP

Global System of Trade Preferences
ГСТП
Глобальная система торговых преференций. Система преференциальных ставок таможенных пошлин во взаимной торговле развивающихся стран. Разработана под эгидой ЮНКТАД. В рамках ГСТП

преференциальные пошлины применяются на основе "разрешающей оговорки", что позволяет данным странам делать исключение из РНБ в рамках ВТО.

HIPC

Highly Countries	Indebted	Poor	бедные страны с наибольшей внешней задолженностью.
---------------------	----------	------	----------------------------------------------------

HRIA

Human Assessment	Rights	Impact	оценка взаимовлияния между торговой либерализацией и обеспечением основных прав человека.
---------------------	--------	--------	-------------------------------------------------------------------------------------------

HS

Harmonized Description System	Commodity and Coding	ГС гармонизированная система описания и кодирования товаров. Многоцелевая международная товарная классификационная система. Используется для классификационных целей в международной торговле, в таможенном деле, в транспортно-экспедиторских операциях и статистике. На основе ГС построены таможенные и статистические
-------------------------------------	----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

номенклатуры большинства стран мира. Используется в ВТО как основная товарная номенклатура торговли.

IAEA
International Atomic Energy Agency МАГАТЭ
Международное агентство по атомной энергии.

IBRD
International Bank for and Reconstruction and Development МБРР
Международный банк реконструкции и развития.

ICREA
International commodity-related environment agreement Международное соглашение об охране природы в связи с товарным производством.

ICSID
Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States
Конвенция по порядку разрешения инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств. Известна также как Конвенция МЦРИС.

IGA
International Grains Agreement Международное соглашение по зерну.

ILO International Organization	Labor	МОТ Международная организация труда.
IMF International Fund	Monetary	МВФ Международный валютный фонд.
IMO International Organization	Maritime	ИМО Международная морская организация. Начала функционировать в 1959 г., отвечает за повышение надежности и безопасности судоходства в области международной торговли и за предотвращение загрязнения моря с судов.
IPPA Investment promotion and protection agreements		двусторонние) соглашения о стимулировании и защите инвестиций.
IPPC International Plant Protection Convention		МКЗР Международная конвенция по защите растений (была одобрена ФАО в 1951 году и вступила в силу в 1962 г.

IP			
Intellectual Property		интеллектуальная собственность.	
IPR			
Intellectual Property Right		право интеллектуальной собственности.	
ISO		ИСО	
International Organization for Standardization		Международная организация по стандартизации. Учреждена в 1947 г.	
ISO 9000		ИСО-9000 стандарты систем управления качеством.	
ISO 14000		ИСО-14000 стандарты управления качеством в сфере экологии.	
ISO/IEC		ИСО/МЭК	
International Electrotechnical Commission		Международная электротехническая комиссия.	
ITA			
Information Technology Agreement		Соглашение ВТО об информационной технологии. Действует с 1996 г. Предусмотрена его дальнейшая либерализация.	

ITC
International Trade Center
UNCTAD/WTO

МТЦ
Международный торговый
центр ЮНКТАД/ВТО.

ITCB
International Textiles and
Clothing Bureau
An intergovernmental
organization of developing
countries, exporters of textiles
and clothing based in Geneva

Международное бюро по
текстилю и одежде.
Межправительственная
организация развивающихся
стран экспортеров текстиля и
одежды. Базируется в
Женеве.

ITO
International Trade
Organization

МТО
Международная торговая
организация или
Международная организация
по торговле и занятости.
Переговоры о создании МТО
велись в 1946–1948 гг., был
разработан Устав МТО.
Однако организацию создать
не удалось. Вместе с тем IV
глава Устава превратилась в
ГАТТ–1947.

LCA
The life cycle analysis is a
method of assessing whether a
good or service is
environmentally friendly

анализ жизненного цикла.
Метод оценки товара или
услуги на предмет их
соответствия экологическим
нормам.

LDC**Least Developed Countries:**

Those 49 recognised countries as defined by the United Nations, that are deemed structurally handicapped in their development process, facing more than other developing countries the risk of failing to come out of poverty as a result of these handicaps, and in need of the highest degree of consideration from the international community in support of their development efforts

НРС

наименее развитые страны.

LMOs**Living Modified Organisms**

(*syn.* **GMOs**)

ГМО

Живые модифицированные организмы.

LTA

Long Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles. For about forty years the international trade in textiles and clothing has been covered by several special arrangements, namely the Short Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (STA) in

долгосрочное соглашение по международной торговле текстилем.

В течение примерно 40 лет международная торговля текстилем и одеждой регулировалась рядом специальных соглашений, в частности Краткосрочным соглашением по

1961 and the Long Term Arrangement (LTA)(1963–1973) followed by the Multifibre Arrangement – the MFA

международной торговле текстилем (**STA**), 1961г., и долгосрочным соглашением по международной торговле текстилем (**LTA**), 1963–1973 гг. В дальнейшем им на смену пришло соглашение **MFA**.

MA

Market Access

доступ на рынок.

MAI

The failed OECD Multilateral Agreement on Investment Market

МСИ

Многостороннее соглашение по инвестициям. Переговоры по подготовке МСИ в рамках ОЭСР идут с 1995 г.

MEA

Multilateral Environmental Agreements are the best way to deal multilaterally with major environmental issues. But their relationship with trade needs to be clarified. In short, the pursuit of profit must not be allowed to override environmental concerns, nor must such concerns constitute an unwarranted obstacle to trade. For instance, problems could arise if a country

Многосторонние природоохранные соглашения (не входящие в сферу деятельности ВТО).

imposed a trade measure for environmental purposes on another WTO member that had not signed the MEA. Their relationship with trade and WTO rules needs to be clarified

MED

Abbreviation for сокращение для обозначения
«Mediterranean» понятия
«Средиземноморский (-ая)».

MERCOSUR

The “Common Market of the South” – the Southern Cone Common Market – is a regional grouping comprising Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay

МЕРКОСУР
Южноамериканский общий рынок.

MFA

Multi-Fiber Arrangement is an agreement (1974–94) under which countries whose markets are disrupted by increased imports of textiles and clothing from another country were able to negotiate quota restrictions. (*syn.* Agreement Regarding International Trade in Textiles

Соглашение по текстильным волокнам. Действовало с 1973 г. Разрешало временные исключения из ГАТТ–1947 путем заключения ограничительных соглашений между экспортёрами и импортёрами. В 1995 г. его заменило Соглашение ВТО

по текстилю и одежде.

MFN

The "Most-favoured-nation" an advantage granted through negotiation to one country must be extended to all WTO members

РНБ

режим наибольшего благоприятствования. Один из базовых принципов ВТО.

MoU

Memorandum Understanding

of меморандум о взаимопонимании

MRA

I. GOODS. Mutual recognition agreements (MRAs) are agreements on the mutual recognition of conformity assessment of regulated products. Through an MRA, each party is given the authority to test and certify products against the regulatory requirements of the other party, in its own territory and prior to export.

I. ТОВАРЫ: соглашения о взаимном признании являются соглашениями о взаимном признании оценки соответствия товаров.

II. SERVICES: agreements on the mutual recognition of education, experience, requirements, licences or certifications for the practice of relevant services trades and

II. УСЛУГИ: соглашения о взаимном признании образования, опыта, требований, лицензий или сертификатов, имеющих отношение к торговле

professions

услугами и профессиям.

MS

Member States (of the European Union) государства-члены (Евросоюза).

MSA

Multilateral Steel Agreement: At the initiative of the US, in Geneva negotiations have been underway to develop a multilateral within the GATT that would discipline the use of various government practices that have distorted international trade in steel
Многостороннее соглашение о торговле сталью. Переговоры велись по инициативе США в Женеве в рамках ГАТТ.

MTN

Multilateral trade negotiations многосторонние торговые переговоры.

MTCR

The missile technology control regime controls exports of dual use items related to missiles РКРТ
Режим контроля за ракетными технологиями. Контролирует экспорт предметов двойного назначения, относящихся к ракетным технологиям.

MTR

Mid-Term Review среднесрочный обзор.

MTS

Multilateral Trading System Многосторонняя торговая система.

NAFTA

North American Free Trade Agreement Североамериканское Соглашение о свободной торговле.

NAMA

Non-agricultural market access доступ на рынки несельскохозяйственных товаров

NCC

The National Chicken Council Национальный Совет США по курятине.

NEI

The National Export Initiative, an ambitious plan to double American exports and support 2 million additional American jobs over the next five years announced by President Obama In January, 2010 «Национальная экспортная инициатива» – амбициозный план по удвоению экспорта США и поддержке 2 млн. дополнительных рабочих мест в течение 5 лет, объявленный президентом Б. Обамой в январе 2010 г.

NFTC

The National Foreign Trade Council – a US-based business lobby group for free trade and Национальный Совет по внешней торговле (США). Лоббистская группа

multinational corporations. американского бизнеса,
 The NFTC was established in 1914, выступающая за свободную
 торговлю и в поддержку
 многонациональных
 корпораций. Создана
 в 1914 г.

NGBT
Negotiating Group on Basic Telecommunications переговорная группа ВТО по
 основным
 телекоммуникациям.

NGMTS
WTO Negotiating Group on Maritime Transport Services переговорная группа ВТО по
 услугам морского
 транспорта.

NGO
Non-Governmental Organisation НПО
 неправительственная
 организация.

NIC
Newly Industrializing Countries НИС
 новые индустриальные
 страны.

NRTL
Nationally Recognized Testing Laboratory официально признанные
 испытательные лаборатории.
 The U.S. Department of Labor, Министерство труда США
 publishes a list of Nationally публикует список таких
 Recognized Testing лабораторий. Данные
 Laboratories (NRTLs). The лаборатории проводят

testing laboratories test products and certify if they pass standards tests

испытания товаров на предмет присвоения им соответствующих сертификатов.

NT
"National treatment" is the principle of giving products or service suppliers of other WTO members the same treatment as to national products or service suppliers. For goods, this obligation is guaranteed under Article III of the GATT 1994 that requires that imports be treated no less favourably than domestically-produced goods once they have passed customs. For services, this treatment is defined by article XVII of the GATS but is subject to negotiation: WTO members grant it under their schedule of commitments

НР
национальный режим. Один из базовых принципов ВТО.

NTB(s)
Non-tariff barriers are trade issues such as technical, bureaucratic or legal questions, which can result in impediments to trade

НТБ
нетарифные барьеры.

see also Non-tariff measures

NTC(s)

Non-trade concern are issues that go beyond the pure trade concerns – such as environment, social values, etc. Example: in the World trade organization, the EU is promoting non-trade concerns in the field of agriculture

неторговые озабоченности. Статья 20 Соглашения ВТО по сельскому хозяйству указывает на необходимость принятия во внимание неторговых озабоченностей в ходе переговоров. К ним относятся: продовольственная безопасность, сохранение окружающей среды, структурные меры, борьба с бедностью и др.

NTMs

Non-tariff measures

НТМ

нетарифные меры в торговле товарами.

OCTs

The 20 Overseas Countries and Territories are countries that have a special relationship with one of the Member States of the EU. The 1957 Treaty of Rome, provides for the associate status of these countries or territories and this association provided the bases for the future EU development

20 заморских государств и территорий, имеющих особые отношения с одним из членов ЕС. Согласно Римскому Договору 1957 г., этим государствам и территориям предоставлен ассоциативный статус. Данные ассоциации являются базой для политики ЕС в

policy

сфере развития.

OECD

The Organisation for Economic Co-operation and Development groups 30 states that share a commitment to democratic government and the market economy

ОЭСР

Организация экономического сотрудничества и развития.

OMAs

Orderly marketing arrangements are bilateral arrangements whereby an exporting country (government or industry) agrees to reduce or restrict exports without the importing country having to make use of quotas, tariffs or other import controls

двусторонняя договоренность, в соответствии с которой страна-экспортер (правительство, отрасль индустрии) соглашается снизить/ограничить экспорт без использования страной-импортером механизмов контроля за импортом (квот, тарифов и др.). См. также **VRA**.

PCAs

Partnership and Cooperation Agreements

соглашения о партнерстве и сотрудничестве.

PECA

Protocol to the Europe Agreement on Conformity Assessment and Acceptance

Протокол Европейского Соглашения об оценке соответствия и пригодности

of Industrial Products	промышленных товаров.
PNTR (<i>in US</i>) Permanent Normal Trade Relations	режим нормальных торговых отношений на постоянной основе (предоставляются Конгрессом США другим странам). Фактически является эквивалентом предоставления РНБ в торговле.
PPA Protocol of Provisional Application	протокол о временном применении.
PSA Production Sharing Agreement	соглашение о разделе продукции.
PSE Producer subsidy equivalent (agriculture)	ЭСП Эквивалент субсидии производителя (агросектор).
PSE (OECD) Producer Support Estimate	показатель поддержки производителя. Используется ОЭСР. Считается единственным источником для сравнения информации об уровнях поддержки сельского

хозяйства в разных странах.

PSI

Preshipment inspection: The practice of employing specialised private companies to check shipment details of goods ordered overseas, such as price, quantity, quality

предотгрузочная инспекция. (См. Соглашение ВТО по предотгрузочной инспекции).

PTA

Preferential Trade Arrangement соглашение о преференциальной торговле.

PTA

Preferential Trading Area зона преференциальной торговли.

QRs

Quantitative restrictions are specific numerical limit on the quantity or value of goods that can be imported (or exported) during a specific time period

количественные ограничения. Ограничения по объему или стоимости товаров, которые могут импортироваться или экспортироваться в течение определенного периода.

Quad

Group of four countries: Canada, EU, Japan and the US

«группа четырех» стран – крупнейших участников мировой торговли в конце XX в.: Канада, ЕС, Япония и США.

QUINT

EU, USA, Japan, Canada and Australia (for Agriculture). The Quint Agriculture Ministerial Meeting is a gathering of the agriculture ministers of Japan, the U.S., the E.U., Canada and Australia to exchange frank views on various issues concerning agriculture and agricultural policies. Four meetings have been held previously.

«группа пяти» в ВТО: ЕС, США, Япония, Канада, Австралия. Проводят встречи на уровне министров для консультаций в области сельского хозяйства в целях поиска соответствующих решений на переговорах в рамках Доха раунда.

RAM

Recently acceded members

члены ВТО, недавно присоединившиеся к этой организации.

R&D

Research and Development Activities

НИОКР

научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы.

RBPs

Restrictive business practices

ОДП

ограничительная деловая практика. Фирмы и предприятия используют ОДП с целью ограничения доступа определенных товаров на рынок, занятый конкретными фирмами

(например, создание картельных соглашений). Важнейшие виды ОДП: горизонтальные вертикальные ограничения. В рамках ЮНКТАД разработан свод правил рекомендательного характера по контролю за ОДП.

REACH

Registration, Evaluation and Authorization of Chemicals

регистрация, оценка и разрешение для химической продукции.

Технический регламент, принятый в ЕС в 2006г. Предусматривает различные уровни контроля над ввозимыми в страны ЕС химическими веществами в зависимости от объема, включая введение полного запрета на ввоз в продукции, не имеющей регистрации.

RII

Regional Initiatives

Integration

региональная интеграционная инициатива.

ROOs

Rules of origin

правила происхождения.

RTAs

Regional trade arrangements региональные торговые соглашения.

SAA

Stabilization and Association agreements are part of the EU Stabilization and Association Process (SAP) and European Neighbourhood Policy (ENP). At present, the countries of the western Balkans are the focus of the SAP. Specific Stabilization and Association Agreements (SAA) have been implemented with various Balkan countries which explicitly include provisions for future EU membership of the country involved. SAAs are similar in principle to the Europe Agreements signed with the Central and Eastern European countries in the 1990s and to the Association Agreement with Turkey

соглашения об ассоциации и стабилизации.
Являются частью Процесса Ассоциации и Стабилизации и Европейской политики соседства. **SAA** содержат положения, способствующие будущему вступлению этих стран в ЕС.

SAARC

South Asian Association for Regional Cooperation СААРК Южноазиатская ассоциация регионального сотрудничества.

SADC

Southern

African

Development Community

is an inter-governmental organization headquartered in Gaborone, Botswana. Its goal is to further socio-economic cooperation and integration as well as political and security cooperation among 15 southern African states

Сообщество развития стран Южной Африки –

торгово-экономический союз Южной Африки.

Межправительственная организация 15-ти государств Южной Африки со штаб-квартирой в Габороне (Ботсвана).

S&T or SDT or S+D

The Special and differential treatment

is a special provision of the WTO Agreements which give developing countries special rights. The SDTs authorize developed countries the possibility to treat developing countries more favourably than other WTO Members

специальный и дифференцированный режим.

Особые положения правовых документов ВТО, предполагающие предоставление развивающимся странам некоторых послаблений при выполнении требований ВТО.

SCM

Subsidies and Countervailing Measures

субсидии и компенсационные меры.

SCO

Shanghai

Co-operation

Organisation: Renamed in

ШОС

Шанхайская организация сотрудничества.

June 2001 after the adhesion of Uzbekistan to the previous "Shanghai 5" between Russia, China, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Tajikistan

Членами ШОС (на 2008 г.) являлись: Россия, Китай, Казахстан, Киргизия, Таджикистан, Узбекистан.

SELA
Latin American Economic System

ЛАЭС
Латиноамериканская экономическая система.

SG
Safeguards are actions taken to protect a specific industry from an unexpected rise of imports. It is governed by Article XIX of the GATT 1994

защитные меры.
Меры, разрешенные ВТО (Соглашение по защитным мерам и Статья XIX ГАТТ). Применяются при резком нарастании импорта товаров и наличии угрозы ущерба национальному производству.

SITC
UN Standard International Trade Classification

СМТК
стандартная международная торговая классификация ООН. Принята Экономическим и социальным советом ООН в 1950 г., пересмотрена в 1960 г. В 1975 г. издана вторая редакция СМТК, в 1985 г. – третья редакция. Главный классификационный признак

– степень обработки товара.

SLG

Senior Level Group

группа высшего уровня,
группа высших лиц
переговорных делегаций.

SME

Small and medium enterprises

предприятия малого и
среднего бизнеса.

SPE

Standing Panel of Experts

ПГЭ
постоянная группа
экспертов.

SPS

Sanitary and Phytosanitary regulations are aimed at protecting human, animal and plant life and health, and helping to ensure that food is safe for consumption

санитарное и фито-
санитарное регулирование.

SPS Agreement

Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures

Соглашение ВТО по
применению санитарных и
фитосанитарных мер.

SR

Special Regime

СР
специальный режим.

SSG

Special Safeguard

Temporary increase in import duty to deal with import surges or price falls, under provisions that are special to the Agriculture Agreement

Специальные защитные меры.

Механизм в рамках Соглашения ВТО по сельскому хозяйству. СЗМ распространяются на товары, в отношении которых нетарифные меры были преобразованы в тарифные эквиваленты. Состоят во временном повышении импортных пошлин. Обычный механизм защитных мер ВТО в отношении товаров, на которые распространяются СЗМ, не действует.

STA

Short Term Arrangement
Regarding International Trade in Cotton Textiles.

For about forty years the international trade in textiles and clothing has been covered by several special arrangements, namely the Short Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (STA) in 1961 and the Long Term

краткосрочное соглашение по международной торговле текстилем.

В течение примерно 40 лет международная торговля текстилем и одеждой регулировалась рядом специальных соглашений, в частности Краткосрочным соглашением по международной торговле текстилем (STA), 1961г., и

Arrangement (LTA)(1963–1973) followed by the Multifibre Arrangement – the MFA

долгосрочным соглашением по международной торговле текстилем (LTA), 1963–1973 гг. В дальнейшем им на смену пришло соглашение MFA.

STE

State trading enterprises are defined as governmental and non-governmental enterprises, including marketing boards, which deal with goods for export and/or import. Article XVII of the GATT 1994 provision deals with state trading enterprises and their operations

государственные торговые предприятия. Государственные и негосударственные предприятия, включая маркетинговые структуры, которые имеют отношение к товарам, предназначенным для экспорта или импорта. Их деятельность подпадает под положения Статьи XVII ГАТТ.

SWIFT

Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications

СВИФТ
Сообщество всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций.

TAFTA

Transatlantic Free Trade Agreement

Трансатлантическая зона свободной торговли. Должна включить ЕС и три страны НАФТА: США, Канаду, Мексику. К ее

German call for a transatlantic free trade area embracing the European Union and the three

members of the North American Free Trade Agreement созданию призвала, в частности, в 2006 г. Германия. Поводом для этой инициативы явился кризис торговых переговоров Доха раунда.

TBR

The Trade Barriers Regulation is a mechanism for Community firms and industries to act against trade barriers affecting their access to third country markets or the EC market, by requesting the Commission to investigate complaints and to seek redress – whether by negotiated bilateral agreement, dispute settlement at the WTO, or retaliatory measures. Came into effect on 01.01.1995 регулирование в сфере торговых барьеров – механизм Европейского Сообщества. Компании и отрасли промышленности стран ЕС могут использовать его для противодействия торговым барьерам, препятствующим доступу на рынки третьих стран или доступу на внутренний рынок ЕС. Для задействования данного механизма необходимо обращение в Комиссию ЕС.

TBT

The technical barriers to trade There is the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT Agreement) ТБТ технические барьеры в торговле. (См. Соглашение ВТО о технических барьерах в торговле).

TDB
Trade and Development Board (UNCTAD).
 It manages the work of UNCTAD in between two Conferences and meets up to three times every year

СТР
 Совет по торговле и развитию ЮНКТАД.
 Организует работу ЮНКТАД между двумя Конференциями. Собирается три раза в год.

TDCA
The Trade and Development Cooperation
 Agreement is a bilateral agreement between the EU and South Africa (include also Botswana, Lesotho, Namibia, and Swaziland)

Соглашение о сотрудничестве в области торговли и развития между ЕС и ЮАР (включает также Ботсвану, Лесото, Намибию и Свазиленд.

TDI
The Trade Defence Instruments may be used by countries, in accordance with a WTO agreement, to challenge the import of goods where they are seen to be unfair foreign competition

инструменты торговой защиты.
 Могут быть использованы странами в соответствии с соглашениями ВТО для регулирования импорта товаров, если имеет место нечестная конкуренция.

TF
Trade Facilitation

упрощение (процедур) торговли.
 Одна из актуальных проблем

современной торговли. Является одним из четырех т.н. «Сингапурских вопросов», которые были впервые сформулированы на Министерской конференции ВТО в Сингапуре в 1996 г.

TFA
Trade
Agreement

Facilitation Соглашение об упрощении процедур торговли. Подписано на министерской конференции ВТО на Бали 06.12.2013 г.

TGP
Transparency
Government Procurement

in транспарентность правительственных закупок. (См. Соглашение ВТО по правительственным закупкам).

TMB
Textiles Monitoring Body

CMT
Совет по мониторингу в области текстиля.

TNC
WTO Trade Negotiations
Committee

TNC operates under the authority of the General Council. It was set up by the

Комитет ВТО по торговым переговорам. Подчиняется Генеральному совету ВТО. Был образован в соответствии с Декларацией

Doha Declaration, which in turn assigned it to create subsidiary negotiating bodies to handle individual negotiating subjects. The chairman is Pascal Lamy (2008)

Дохи (т.е. в начале переговоров Доха раунда). На комитет была возложена задача образовать, также в соответствии с Декларацией Дохи, подчиненные ему структуры для ведения переговоров по конкретным пунктам повестки Доха раунда.

TPA (US)

Trade Promotion Authority
(see also: *Fast track*)

полномочия, предоставляемые Конгрессом США американской Администрации на ускоренное ведение торговых переговоров.

TPP

Trans-Pacific Partnership, which today (by Aug. 2010) includes Australia, Brunei, Chile, New Zealand, Peru, Singapore, Vietnam, and the United States

Транс-Тихоокеанское партнерство. На август 2010 г. включало Австралию, Бруней, Чили, Новую Зеландию, Перу, Сингапур, Вьетнам, США.

TPRB

The Trade Policy Review Body is a subsidiary body of the General Council was

Орган по проведению обзора торговой политики. Структурно является ветвью

created by the Marrakech Agreement establishing the WTO to administer the Trade Policy Review Mechanism (*TPRM*)

Генерального совета ВТО. Предназначен для реализации Механизма обзора торговой политики (*TPRM*).

TPRM
Trade Policy Review Mechanism

МОТП
Механизм ВТО обзора торговой политики. Является неотъемлемой частью правовой базы ВТО.

TRAINS UNCTAD
Trade Analysis and Information System UNCTAD

ТРЕЙНС ЮНКТАД
Информационная система ЮНКТАД. Содержит данные о состоянии международной торговли, внешней торговли отдельных стран. Позволяет получать данные в потоварном разрезе, по географическим направлениям. Содержит информацию о действии Общей системы преференций.

TRIMS
Trade-related Investment Measures.
The WTO Agreement on the TRIMS

ТРИМС
связанные с торговлей инвестиционные меры.
Соглашение ВТО о связанных с торговлей инвестиционных мерах.

Имеет рамочный характер.

TRIPS

Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights

The WTO Agreement on the TRIPS

ТРИПС

торговые аспекты прав интеллектуальной собственности.

Соглашение ВТО о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности.

TRQ or TQ

Tariff rate quota

тарифная квота (в торговле товарами).

TRTA

The trade-related technical assistance TRTA is provided

by development aid donors to support the trade capacity building efforts of developing countries. Many developing countries need assistance to enhance their capacity to make use of the trading opportunities offered by improved market access and multilateral trade liberalization in general

техническая помощь, связанная с торговлей.

Предоставляется донорами в рамках помощи для развития в целях поддержки потенциала торговли развивающихся стран.

TTIP

Transatlantic Trade and Investment Partnership

Трансатлантическое торговое и инвестиционное

партнерство. Переговоры по **ТТІР** начаты США и ЕС в 2013 г.

UNCITRAL

United Nations Commission on International Trade Law Комиссия ООН по международному торговому праву (ЮНСИТРАЛ).

UNCTAD

UN Conference on Trade and Development ЮНКТАД Конференция ООН по торговле и развитию.

UNDP

UN Development Programme ПРООН Программа развития ООН.

UNEP

UN Environment Programme ЮНЕП Программа ООН по защите окружающей среды.

UNIDO

United Nations Industrial Development Organization Организация Объединенных Наций по промышленному развитию.

UPOV

International Union for the Protection of New Varieties of Plants Международный союз по защите новых сортов растений.

UR Uruguay Round	УР Уругвайский раунд. Важнейшим результатом УР явилось создание ВТО.
USAPEEC The USA Poultry & Egg Export Council	Совет по экспорту домашней птицы и яиц в США.
USITC US International Trade Commission (International Trade Commission)	Комиссия США по международной торговле.
USTR refers both to the Office of the United States Trade Representative and the person of cabinet rank in charge of it	официальный представитель США на торговых переговорах. Возглавляет Офис США по торговой политике. Представитель ведет торговые переговоры от имени правительства США.
VER Voluntary export restraint	ДОЭ добровольное ограничение экспорта. Соглашение между импортирующей и экспортирующей страной, заключенное по инициативе импортирующей страны.

VIE

Voluntary import expansion добровольное расширение импорта.

VRA

voluntary restraint договоренность о
arrangements (VRA) are добровольном ограничении
bilateral arrangements экспорта.
whereby an exporting country Двусторонняя
(government or industry) договоренность, согласно
agrees to reduce or restrict которой страна
country having to make use of -экспортер (правительство,
quotas, tariffs or other import отрасль индустрии)
controls соглашается
снизить/ограничить экспорт
без использования страной-
импортером механизмов
контроля за импортом (квот,
тарифов и др.).

WAEMU

Established in 1994, the **West African Economic and Monetary Union** has for objective to develop a competitive common market based on the free flow of persons, goods, services, and capital. Members share a common currency, the CFA Franc (pegged to the EURO), with a regional central bank in Западноафриканский Экономический и Валютный Союз, создан в 1994 г.
Члены Союза имеют единую валюту франк СФА, первоначально привязанный к французскому франку, а затем к евро. Региональный центральный банк Союза находится в Дакаре (Сенегал), а региональный

Dakar and a regional development bank in Lomé банк развития в Ломе (Того).

WB
World Bank ВБ
Всемирный банк.

WCO
World Customs Organization ВтамО
Всемирная таможенная организация (бывш. Совет таможенного сотрудничества).

WGTCB
WTO Working Group on Trade and Competition Рабочая группа ВТО по вопросу правил конкуренции и торговли.
Образование указанной РГ связано с т.н. «Сингапурскими вопросами», предложенными к обсуждению в рамках ВТО на Министерской конференции в Сингапуре в 1996 г. Правила конкуренции и торговли – один из четырех «Сингапурских вопросов».

WGTGP
Working Group on Transparency and Government Procurement: Рабочая группа ВТО по вопросам транспарентности и правительственных закупок
Drawing largely on proposals В 1996 г. Министерская

made by United States, Ministers agreed at the 1996 Singapore Ministerial Conference to establish a WTO Working Group on Transparency in Government Procurement

конференция ВТО в Сингапуре приняла решение образовать указанную РГ, поддержав соответствующие предложения США.

WGTI

Working Group on Trade and Investment

Рабочая группа ВТО по торговле и инвестициям.

WHO

World Health Organization

ВОЗ
Всемирная организация здравоохранения.

WIC

Worldwide Insurance Electronic Commerce

ВИС
компьютерная сеть, объединяющая крупнейшие страховые компании мира.

WIPO

World Intellectual Property Organization

ВОИС
Всемирная организация интеллектуальной собственности.

WP

Working Party

РГ
рабочая группа.
Обычно данным словосочетанием обозначают рабочую группу по присоединению какой-либо

страны к ВТО.

WPGR

The Working Party on GATS Rules was established to conduct the negotiations on the question of emergency safeguard measures, on government procurement and on subsidies, pursuant to the mandates of GATS Articles X, XIII and XV

Рабочая группа по правилам ГАТС.
Была образована с целью ведения переговоров по вопросу применения чрезвычайных защитных мер в сферах правительственных закупок и субсидий во исполнение мандатов, содержащихся в Статьях X, XIII и XV.

WSSD

World Summit on Sustainable Development.

Всемирный саммит по устойчивому развитию.

WTO

World Trade Organization

ВТО
Всемирная торговая организация.

XS

Export subsidies

экспортные субсидии.